

# REVISTA

DEL

ATENE0 CARACENSE Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

~~~~~  
Año 1888.—Mes de Abril.  
~~~~~

*P.* \_\_\_\_\_  
  
\_\_\_\_\_

## ADVERTENCIAS.

*Esta Revista es continuación de la que el Ateneo Escolar Caracense venía publicando desde el año 1881, y de la que con el título de El Volapük empezó á publicarse en Madrid en 1885.*

*Precio de suscripción anual, desde 1.º de Enero: en España 3 pesetas, fuera 4 francos.*

*Toda la correspondencia y periódicos deben dirigirse al Director D. Francisco Fernández Iparraguirre, Plaza de Santo Domingo, 4, GUADALAJARA.*

*Las cartas y tarjetas postales que no traigan contestación pagada solo se contestarán en el periódico.*

*Se remitirá solamente á los suscritores que hayan abonado la suscripción, y á los periódicos recibidos por cambio.*

SAMADS PEPÖLÜDÖL.

Begobs bonedeles obas flagön de potabürs samadis no pegetöl de gased obsik, bi aipotobs nümis pepüböl sosus egetobs suämi bonedama.

NOET VEÜTIK.

Segun bagaf 7 nomema gaseda at (Logolös flani 9 ayela) okanobs te pübön vobis kopanalas leodik u spodelik.

Al binön *kopanal spodel* zesüdos pelön bonedami yelik e zu frani bal (selänels 1,25 in penedamäks) as läpol lebalik plo lasum e lasumakad.

Vüdobs kludo kovobelis obsik al vedön *kopanal spodels e bonedels* gaseda, e al pakön ati bevü flens omas, bi gased no pälom nog delidis kelis kodom obes.

Gased obsik popotom te redakeles gasedas pegetöl büfo, e bonedeles epelöl suämi bonedama, in penedamäks läna alik, no in *potakomits*, kels no palensumoms in Spän.

Peneds e potakads valik kels no oblinoms gepüki pepelöl, pogepekoms te me gased.

Spod valik e gaseds popotomsös Dilekele, *Dr. Fernández Iparraquirre*, Plaza de Santo Domingo, 4, en *Guadalajara*.

SPOD.

CORRESPONDENCIA.

\*AMÉRICA.—ESTADOS-UNIDOS.—Cambridge, Mass.—*S. Frederic W. Mitchel*, 125 Austin Street.—Kilul 7.—Potobs ole nümi kilid gaseda Volapük.

\*AMÉR.—EST.—UN.—Sta. Fé, Topeka.—*S. John Davies*, Kopanöm leodik Atchison.—Kil 20.—Emostepol levemo in stud volapüka.

AMÉR.—MÉJICO.—*S. Murga*.—Kil 25.—Labob ola franis 23,50.

\*ALEMANIA.—BAVIERA.—Allenhausen, pot Landshut.—*S. Huber Yosef*, Expos. e vpatidel.—Kil 25.—Egetob potakadi löfik ola.

ALEM.—BAVIERA.—München.—*S. Hoffmann*.—Kil. 29.—Penob ole penedi.

\*ALEM.—BAVIERA.—Nürnberg.—*S. Brügel Fernando*, Lehrer, Obere Baustrasse 25.—Kil 12.—Oliladob ko gäl konamis kelis nunol in kad löfik ola.

ALEM.—BAVIERA.—Weissenburg.—*S. Schnöberger*.—Kil. 30.—Potob ole yelüpis 86 e 87 e nümi II ayela.—Logolös *Noeti veütik* nüma at.—No pükob, ab kapälob bosu deutapüki.

\*ALEM.—Hannover.—*S. H. Nonné*, Raschplatz 5.—Kil 31.—Epotob ole penedi gepotöl lovepolami ola; penob i adelo.

ALEM.—PRUSIA.—Breslau.—*S. Fieweger*.—Kil. 25.—De söl H. de S. egetol äyelo mäkis 3,30, ayelo 3,30, e de ob in gased 1,80, suamol 8,40 pegetöl de söl U.

ALEM.—PRUS.—Breslau.—*S. Frey Ulrig*.—Kil. 30.—Opotob ole nümi balid ko folid.

ALEM.—SAJONIA.—Oschatz.—*S. Schöne*.—Kil 24.—Potob ole nogna nümis I e II. Kisi malom gonazöt=*Laufzettel*?

ALEM.—WÜRTEMBERG.—Allmendingen.—*S. Kniele*.—Kil 22.—Egetob penedi ola ko fenigs 80.

ALEM.—WÜRT.—Stuttgart.—*S. Schwartz*.—Kil 14.—Letab ola binom jönik; segivam spänik obinom tu delidik.

\*AUSTRIA.—Wien.—*S. Sch. Zabransky*, I Judenplatz 7.—Kil. 31.—Gepükob potakadi ola.

\*AUSTRIA.—Wien-Meidling.—*S. Dl. M. Obhlidal*, medinel e redakel *Volapügaseda*, 4. Ruckergasse.—Kil 5.—Egetob potakadi, pidöl levemo das no kanol potön obe nümis pedemanöl. No egetob penedi olik büfü yel bal.

\*AUSTR.—Salzburg.—*S. Schäringer Max*.—Kil. 19.—Gepükob potakadi ola.

AUSTR.—BOHEMIA.—Oberpoltitz.—*S. Hauptmann*.—Kil. 30.—Danob nunis ola e laltügis kelis opübobs, if labobs pladi.—Potob ole nümis I e II.

\* Malom ladetis nulik.

# ATENEO

REVISTA INTERNACIONAL, CIENTÍFICA Y LITERARIA

ÓRGANO DEL ATENEO CARACENSE Y DEL CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Se publica una vez al mes,  
sumando con la sección  
*Volapük* 28 páginas en 4.º

1888.  
Abril.—Núm. IV.

La suscripción anual cuesta:  
en España tres pesetas; fuera  
de ella cuatro francos.

Director: Dr. D. Francisco Fernández Iparraguirre, Plaza de Santo Domingo,  
núm. 4, en GUADALAJARA.

## INFLUENCIA DE LA MUJER EN LA SOCIEDAD É IMPORTANCIA DE SU EDUCACIÓN.

(Continuación).

Hasta aquí hemos visto, muy á la ligera, la influencia que la mujer ha ejercido en general en determinados países y en distintos periodos, pero ahora vamos á ver esto mismo considerándola en sus diferentes estados.

### La mujer como esposa.

Desde el cristianismo la mujer no es la esclava del hombre, es su compañera. Con ella consulta, ella le aconseja y muchas veces á ella obedece. Por esta razón puede fácilmente la mujer hacer de un hereje un santo, ó de un hombre de bien un malvado.

La mujer que sea afectuosa sin ficción, sufrida sin melancolía, digna sin orgullo, sumisa sin bajeza, humilde sin degradación; que sea cristiana, caritativa, fiel, constante, etc., no hay duda que hará virtuoso á su marido, por más que se hubiere separado del verdadero camino, y tampoco hay duda en que esto lo conseguirá más bien con el ejemplo que con la palabra. Y suponiendo que en el estado ordinario de su vida no reconociese las virtudes y religión de su esposa, acaso si se encontrase en la tribulación exclamara: «Dios de mi esposa, ayúdame»; á la manera que Clodoveo dijo: «Dios de Clotilde, socórreme».

La historia nos presenta un sin número de ejemplos que comprueban esto mismo, y así vemos á Egilona hacer que Adelasís, su esposo, respetase á los

cristianos; Ingunda hizo á Hermenegildo abjurar el arrianismo y abrazar la fé católica. En Escocia tenemos á Santa Margarita haciendo de Malcolm, su esposo, un santo y otros mil y mil ejemplos que nos presenta la historia.

### La mujer como madre.

No encuentro palabras para manifestar la sublime misión de una madre. El P. Didón decía: «Las madres son los contramaestros de Dios en la raza humana», y refiriéndose á ellas añadía:

«De vosotras depende que seamos guerreros ó literatos; la sociedad está en vuestras manos, ella será espantosa ó espantable si así lo quereis; pero también depende de vosotras que el alma tenga alas para conquistar el espacio y ojos para devorar la verdad y los misterios. De vosotras depende que seamos una raza horizontal de cuatro pies, ó una vertical con el cetro en la mano, nacida para reinar y no para servir».

Pero desgraciadamente no se ha llegado á conocer la influencia que la madre ejerce en el corazón del niño, y atribúyese siempre su mérito ó demérito á otras causas ulteriores.

Y esto me recuerda ahora lo que no ha mucho tiempo decía el Excmo. Señor Rector de la Universidad, en el Certamen que se verificó en el Instituto de esta Ciudad, al querer manifestar la importancia que tienen los Institutos y las Escuelas de primera enseñanza. Pues bien, este señor decía, y con muchísima razón, que cuando algún hombre se distingue en su carrera y es lo que puede llamarse una notabilidad, se atribuye siempre este mérito á las

Universidades donde ha hecho sus últimos estudios y nadie se fija en que si no hubiera salido del Instituto con la preparación conveniente, nada hubiera podido hacer en la Universidad, así como le hubiera sucedido lo propio en el Instituto si de la Escuela no saliera con aquellos conocimientos indispensables para empezar sus estudios, é hizo la siguiente comparación: «La Escuela es como el cimiento de un edificio, el Instituto el piso principal y las Universidades la cúspide ó corona del edificio». Yo de conformidad en un todo con estas ideas añado otra: La madre prepara el terreno donde se ha de levantar este edificio. Y es más, la madre no sólo prepara el terreno donde ha de levantarse el edificio racional, sino que de conformidad con los profesores los auxilia poderosamente pues nada podremos exigir de la Instrucción pública si no es auxiliada por la familia, porque es indudable que de nada servirían los consejos del Profesor si en su casa oyera el niño opuestas doctrinas.

Lerminier decía así: De las madres recibimos los primeros sentimientos y nuestras primeras ideas, las madres son las que distinguen el carácter y genio de sus hijos, las que los consuelan, los animan y los entregan por fin á la sociedad.

(Proverbio). Un jóven sigue su primera senda sin que la deje ni aun en la vejez.

Es indudable, pues, que en el seno materno reposa el espíritu de los pueblos, sus costumbres, sus preocupaciones, sus virtudes, mejor dicho, la civilización del linaje humano.

Nadie puede haber más sabio que el que rige las leyes de la Naturaleza, y ésta, cuando nacemos, no nos entrega al cuidado de un pedagogo ni á la vigilancia de un filósofo, sino que nos confía al amor y caricias de una madre.

No nos detendremos suficientemente en observar que los niños no entienden sino lo que ven y no comprenden sino lo que sienten. En los niños el sentimiento precede siempre á la inteligencia; así que todas las influencias felices

son de aquel que les enseña á ver, de aquel que despierta su ternura. La virtud, no sólo se enseña, sino que se inspira, y en esto consiste principalmente el talento de la madre.

La influencia de la mujer abraza la vida entera. El hombre consulta con su mujer y obedece á su madre, la obedece aún mucho tiempo después de muerta; pues los pensamientos que recibe de ella, llegan alguna vez á convertirse en principios mucho más fuertes que sus propias pasiones. Como testimonio de lo que acabo de decir, citaré el siguiente epitafio de un cementerio: «¡Duerme en paz, madre mía! tu hijo te obedecerá siempre.» ¡Cuánta emoción, cuánto amor envuelve esta simple línea! ¡Qué honrosa memoria á la madre que supo inspirarla!

La educación del hombre debiera estar encomendada exclusivamente á la madre, en esa edad en que dormida la inteligencia obra el niño por imitación y copia todo lo que ve. Pero se nos dirá: un príncipe, un rey ¿qué aprenderá de una mujer? Lo que San Luis aprendió de Blanca, Luis XII de María Cleve, Enrique IV de Juana de Albret. De 79 monarcas que han ceñido la corona de Francia, tres solos amaron verdaderamente á su pueblo. Y cosa notable, los tres fueron educados por sus madres.

En España vemos á D.<sup>a</sup> Berenguela educar á su hijo Fernando, y figura hoy este rey en el catálogo de los Santos.

Ya que he hablado de algunas célebres mujeres, podré citar otras muchísimas que han intervenido notablemente en la sociedad, no ya indirectamente por sólo el consejo dado á su marido, ni por la educación de sus hijos, sino de una manera directa porque ellas han guiado la marcha de los asuntos y cambiado la religión, costumbres, etc., de un país. Persuadámonos de esta verdad al recordar á Santa Edvigis libertando la Polonia de los tártaros; á Catalina de Sena sembrando la paz en la despedazada Italia; á Pulqueria, hermana del emperador Teodosio, que destruyó con sus trabajos los erro-

res de los herejes; á Isabel la Católica expulsando de España á los musulmanes y favoreciendo á Cristóbal Colón en el descubrimiento de América; éste al ver que ninguna nación acejía su pensamiento, iba á renunciar á él, pero otra mujer llamada D.<sup>a</sup> Beatriz Enriquez, le anima para que no desmayer, y protegido por la reina Isabel, consiguió realizar su gigantesco proyecto; Catalina Suarez Pacheco, libertando á Cortés de la prisión para que llevase á cabo la conquista de Méjico; la india Coaniana, que al bautizarse tomó el nombre de Mariana, enseñando á Cortés la topografía de aquel país desconocido para él y siendo su auxilio para la conquista más gloriosa; Juana de Arco, libertando á la Francia de la dominación de Inglaterra; á D.<sup>a</sup> María de Molina, sosteniendo la corona vacilante en las sienes de su hijo por tantos partidos como la amenazaban; á Santa Teresa de Jesús, instruyendo al pueblo con sus sanas doctrinas; y á otra infinidad de mujeres célebres que hay, y que sería prolijo enumerar.

—  
Quédame por analizar otro estado de la mujer, el de religiosa.

Aparte de las que recogidas en los claustros pasan una vida penitente, rogando al Todopoderoso por la salvación del linaje humano, aparte de éstas, digo, hay otras llamadas Hermanas de la Caridad, que palpablemente están manifestando los beneficios que reportan á la sociedad.

Estas caritativas mujeres, despreciando todos los placeres y riquezas humanas, se dedican única y exclusivamente á practicar la virtud de la caridad de diferentes maneras. Ya las vemos en las casas de expósitos, cuidando y educando á esas infelices criaturas que se ven desamparadas, bien sea por haberse quedado huérfanas, ya por estar sus familias sumidas en la última miseria, ya, en fin, por ser abandonados de sus padres. ¡Pobres criaturas! ¿Qué sería de todos esos infelices seres si no fuera por estas caritativas mujeres?

Ellas los toman á su cuidado, acaso á pocas horas de haber nacido, ellas los

cuidan, ellas los educan, ellas los instruyen y ellas, en fin, sustituyen á sus madres. ¡Bendita misión la suya en la tierra!

Veamos á estas hermanas en otro sitio.

La soberbia, la envidia, la ira, etc., precipitan al hombre á hacer la guerra á sus semejantes, y en medio de la lucha, en medio de la batalla, no se cuida más que de la victoria. Ve caerá sus piés á sus compañeros, á sus hermanos heridos, y no se cuida de ellos, por más que griten con quejido lastimero ¡amparo! ¡socorro! Pero entonces la Hermana de la Caridad, despreciando su vida por salvar la de aquellos infelices, penetra en el campo de batalla y se la ve arrodillarse junto á los heridos y prestarles los primeros auxilios, á la vez que darles ánimo con su palabra, haciéndoles que pongan su confianza en Dios. Así va asistiendo á uno en pos de otro, sin tregua ni descanso, pues su única ambición es salvar un hombre más. ¿Podrá verse heroicidad más grande? ¿Podrá pedirse mayor caridad?

Vémosla otras veces asistiendo á los pobres enfermos en los hospitales, con una paciencia inconcebible, vigilando sus dolencias noche y día, siempre oyendo ayes, siempre respirando aquella atmósfera insana, constantemente escuchando improperios en vez de gratitud, pero nada le importa, no amengua su interés, antes por el contrario, de día en día acrecienta su fé y caridad.

Y esto sucede ordinariamente, en los tiempos de epidemia, cuando el luto y el pavor es lo único que se encuentra en los pueblos, cuando los amigos huyen de los amigos, los parientes se retiran de los parientes, y hasta hermanos é hijos hay que se abstienen de cuidar á sus hermanos ó padres, por temor al contagio; entonces las Hermanas de la Caridad, no solamente no huyen, sino que voluntariamente acuden á aquellos pueblos en que conocen pueden ser más necesarias, y allí se colocan á la cabecera del enfermo, á cuidar de aquellos infelices que no tienen quien les socorra, á la manera que una buena hija asistiría á sus padres. No hay palabras para enaltecer á estas criaturas,

que por amor á sus semejantes, se lanzan al peligro más inminente.

(Se continuará).

## LA EXPOSICIÓN DE BARCELONA.

*Sr. Presidente del Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español.*

Barcelona 7 de Marzo de 1888.

Muy señor mio: La distinción que me dispensa la Junta de Gobierno de ese instructivo Centro, designándome para representarle en la Exposición universal de esta Ciudad, merece por mi parte la más viva expresión de agradecimiento.

Escasas, muy escasas son mis dotes para cumplimentar debidamente tan honroso cargo, y sólo la esperanza del interés que siempre despiertan las descripciones de actos tan trascendentales como el que ha de ser tema de mis correspondencias, dispensará las deficiencias de estilo.

En este supuesto, y deseando corresponder á sus deseos, empezaré mi tarea de corresponsal con una sucinta revista de las grandiosas obras que el Ayuntamiento de Barcelona, con un patriotismo digno de todo elogio, está construyendo, y que serán, sin duda alguna, dignas de lo elevado del pensamiento, y admiración de cuantos las visiten, por la esplendidez y buen gusto en el decorado.

El perímetro que abarcará el recinto de la Exposición es de una superficie de 465.000 metros, de los que ocuparán las edificaciones unos 100.000; y de éstas la más culminante es el Palacio de la Industria, cuya superficie es de 50.000 metros cuadrados.

Constituyen este edificio doce naves rectangulares de 21 metros de ancho por 100 de longitud, dispuestas en hemicíclo, cuyo diámetro es de 168 metros; alternan con ellas otras diez naves en forma de triángulo isósceles, cuya base es de 24 metros y los lados corresponden á los de las rectangulares. En la línea media de esta zona se levanta un gran salón de 120 metros de longitud por 34 de anchura, y enla-

za con las otras naves por cuatro galerías que siguen la forma del perímetro.

Este edificio tiene cuatro entradas: dos de honor, correspondientes al salón central y dos á las naves laterales, con tres ingresos cada una, de modo que se pueden considerar doce entradas de primer orden, habiendo otras secundarias en varios puntos.

Una galería anular enlaza todas estas naves, y otra concéntrica con aquella comunica directamente con la plaza semicircular que forma el centro del Palacio.

En el salón central, que está construido de obra de ladrillo y armadura de hierro, á fin de que sea suficientemente sólido, por ser una de las construcciones de carácter permanente, se construye á una altura de 10 metros, una galería que sigue la forma del edificio y enlaza por la parte anterior con una terraza que hay sobre el pórtico de ingreso, y por la posterior con la escalera monumental que da salida á la citada galería y acceso al grandioso puente que, pasando sobre la línea del ferro-carril de Francia y carretera del Pueblo Nuevo, unirá las instalaciones del Parque con las de la zona marítima.

De la distribución interior, así como de los demás pormenores de este gran edificio, me ocuparé en otra ocasión, por no estar aun terminado, ni corresponder hoy, dado el carácter de mera reseña que esta tiene.

Después de este edificio, figura en primera línea el Palacio de Bellas Artes, construido también de fábrica de ladrillo y hierro, y es de carácter permanente.

Lo constituye un rectángulo de 100 metros por 50, y forma una manzana aislada; pero dentro del recinto de la Exposición. En el centro se construye el gran salón de fiestas y conciertos, y se ha montado en él un grandioso órgano eléctrico, construido por D. Aquilino Amezua, cuya descripción haré en su día. Circuyen este salón dobles galerías de 10 metros de anchura para las instalaciones artísticas.

Sigue á este en importancia la galería de máquinas, construida en su casi totalidad de hierro, pues sólo se em-

modestos colegiales á ocupar lugares distinguidos.

Entre sus hijos célebres de por entonces se cuentan:

El Arzobispo de Granada, D. Pedro Guerrero.

D. Francisco Delgado, Obispo de Lugo. Estuvo en el Concilio de Trento (1).

D. Fernando Vellosillo, Obispo de Lugo, notable por su gran saber y virtudes, enviado por Felipe II á Trento; fué Rector y uno de los Catedráticos de San Antonio de Sigüenza que intervinieron en la formación de los Estatutos de la Universidad en 1551. Durante su Rectorado y en el de D. Francisco Delgado, fué cuando más prosperaron los estudios y el Colegio Universidad alcanzó mayor importancia.

D. Antonio Torres, padre del Concilio de Trento, primer Obispo de Canarias.

El Sr. Torro, padre del Concilio de Trento.

D. Juan Sepúlveda, Cronista del emperador Carlos V.

El Maestro Tricio, Rector del Colegio: fué también padre del Concilio de Trento.

D. Francisco Álvarez, Obispo de Sigüenza; fué Rector del Colegio el año 1665.

Entre los Catedráticos insignes de su Universidad debe mencionarse también el célebre Pedro Ciruelo, después Catedrático de Alcalá, distinguido matemático y geógrafo y eminente teólogo. Consta tomó posesión de la cátedra en 20 de Marzo de 1502.

En 1571 se erigió la cátedra de Lógica, previo expediente que se siguió ante el Licenciado D. Juan Yáñez de Valmaseda, reformador y visitador de la Universidad por comisión regia y provisor del Obispado por el Cardenal Obispo de Sigüenza. Hizo para ello solicitud al Rector Juan de Pastrana con la Capilla del Colegio; y los Estatutos que presentó en 14 de Marzo de dicho año, fueron aprobados en 2 del mes de Abril siguiente.

(1) En los papeles pertenecientes al Colegio de San Antonio, que se custodian en el Archivo del Instituto, existe una carta autógrafa del Sr. Delgado, regalando un caliz al Colegio, cuya preciosa alhaja, recientemente dorada, se conserva y guarda también con la debida estima en el Instituto.

A fines de aquel siglo el Visitador D. Juan Llanos Valdés, puso término á un largo litigio que venía sosteniendo el Colegio de San Antonio con sus Patronos: también hizo severos cargos á la Universidad al tiempo de su visita, manifestando que tenía Estatutos no aprobados por S. M. En efecto, los Estatutos de 1551 los había otorgado el Claustro por sí y ante sí, y no consta los hubiera sujetado á la aprobación de nadie. Censuró igualmente la poca formalidad que tenían en los grados, pues votaban públicamente; añadiendo que en los actos solemnes no guardaban la formalidad debida en los colores de las insignias doctorales, y que repartían las propinas arbitrariamente.

En lo relativo á Cátedras, censuró, con razón, que las desempeñasen los colegiales antiguos, sin concurso ni oposición alguna, fuesen ó no aptos, y que además tuvieran sustitutos sin necesidad. Este cargo se dirigía principalmente á los Canónigos Catedráticos, pues por no ir á cátedra por la tarde, hacían que fuera un sustituto. De lo expuesto se deduce que el Visitador Llanos Valdés, quiso mejorar lo relativo á cátedras y grados, piedra fundamental de la enseñanza, naciendo de aquí motivos de desacuerdo con dicho señor.

Una de las prebendas con que dotó al Colegio el Sr. López de Medina fué el *Arciprestazgo de Aillón*: habiendo hecho resignación de aquella dignidad en Marzo de 1485, pidió á su Santidad que la anejase al Colegio. Accediendo su Santidad, dió una bula en 26 de Julio del mismo año. Desde entonces los Rectores de San Antonio se titularon *Arciprestes de Aillón*, y ocuparon en los concilios diocesanos el sitio preferente que en tal concepto les correspondía; pero como el Rector no era á veces más que un simple tonsurado, esto dió lugar á diversos litigios, siempre costosos.

Más adelante tuvieron exención para no pagar subsidio por las rentas que cobraban del Arciprestazgo de Aillón; alegaron para ello que la bula exceptuaba á las casas que eran hospitales y ejercían hospitalidad. Los Colegiales hicieron ver que el Colegio tenía un hospital, según su fundación, y en 1602 ganaron ejecutoria en el Consejo de

Cruzada para no pagar. El Dean, Cabildo y Clero de Sigüenza, lo llevaron muy á mal y manifestaron que el decantado hospital se reducía á cuatro ancianos que llamaban *Donados*, y llevaban el traje de los primitivos Colegiales, á quienes lejos de asistir caritativamente, según las piadosas miras del fundador, los explotaban, haciéndoles servir de criados del Colegio. Desde entonces principiaron las pugnas con el Cabildo de Sigüenza y las impertinentes cuestiones sobre etiquetas y ceremonias, según las quijotescas costumbres del siglo XVII.

Pleitos con el Cabildo sobre el derecho de poner bancos en la Catedral para asistir á los sermones.

Pleitos sobre asistencia á la capilla de San Blas.

Pleitos con los Patronos sobre las ceremonias que se habían de usar en la elección y confirmación del Rector.

Pleitos con el Cancelario sobre preferencia de ir á la derecha en los grados y paseos de los graduandos.

Pleitos sobre elección de Rectores y expulsión de los antiguos que no querían salir del Colegio.

Pleitos sobre elección de Colegiales y reprobaciones injustas de algunos presentados, especialmente de los que designaba el Cabildo de Sigüenza.

Tal era el carácter etiquetero y litigioso de aquel siglo, pues ya entonces entraron de lleno los Colegiales de San Antonio en el camino que seguían casi todos los Colegios de España, olvidando los sentimientos de humildad y pobreza, encargados por sus venerables fundadores, y no pensando mas que en altercados y pleitos sobre ceremonias y etiquetas y en obtener inmoderados privilegios.

El Colegio-Universidad iba entretanto decayendo; los estudios, como era tambien consiguiente, adelantaban poco y apenas tenían estudiantes, pues continuaba lejos de la población, al otro lado del Henares, en el punto en que fué fundado por el Sr. López de Medina, hasta que, á mediados del siglo XVII, siendo Obispo de Sigüenza el Ilmo. Sr. D. Bartolomé Santos de Risoba, que había sido colegial 14 años, ó sea durante dos septenios, tiempo do-

ble del tasado, se ofreció á fundarle donde hoy está. Formóse expediente, el Ayuntamiento cedió sitio, demolióse el edificio antiguo para aprovechar sus materiales y se principió la obra nueva á expensas del citado Sr. Obispo, pero tuvo este algunas desazones con los colegiales, y de sus resultas paralizó la obra con gran perjuicio del colegio. El Obispo además principió á fundar un seminario y comenzaron con este motivo las rivalidades entre los dos establecimientos, las cuales estallaron en mayor escala un siglo después.

Por entonces (1624), fundó tambien un racionero de la Catedral llamado el licenciado Dominguez, un colegio titulado de San Martín, lo cual llevaron á mal los de San Antonio, llamándole por desprecio el *Colejuelo*, y suscitándose con este motivo algunos pleitos.

Con las calamidades públicas del siglo XVII, con los pleitos y mala administración, las rentas decayeron tan considerablemente, que en el pleito sostenido por el colegio con los patronos hacia el año 1760, los colegiales acreditaron sólo podía contarse con unos 30.000 reales, según los quinquenios que presentaron. O no era cierto el cómputo, ó las rentas en efecto, habían venido muy á menos, pues de los libros del colegio consta habían ascendido antes á unos cinco mil duros. Los patronos acusaban á los colegiales de dilapidación ¿Por qué no ponían remedio en la visita? Los colegiales alegaban en una representación que vivían pobremente y que hasta los muebles del Colegio y de la Rectoral misma eran pobres y aún mezquinos. Faltaron recursos para el pago de los salarios de las cátedras y mantenimiento de los colegiales en el número prescrito por el fundador, contribuyendo no poco á crear tal situación el establecimiento de los *Huéspedes*. Se entendía por huésped al colegial que habiendo concluido sus años de colegio, pasaba á ocupar una habitación contigua llamada hospedería, disfrutando de todas las prerrogativas de la casa durante un número indeterminado de años.

Esta infracción de las constituciones creó una especie de *zánganos* que no salían de la casa hasta tener colocación á



poca costa y á fuerza de empeño (1), pues aunque pagaban pensión era tan módica, que el Colegio salía perdiendo. Para mayor desgracia, entró el espíritu de provincialismo, y los alcarreños se quejaron al Consejo de que apenas se les daba cabida en el Colegio, donde dominaban los castellanos viejos. Por último, la oposición de los Obispos, desde que surgieron los desacuerdos con el Sr. Santos Risoba, fué aumentando por el empeño que tuvieron de refundir el Colegio en el Seminario.

Tal era el estado del Colegio-Universidad de San Antonio Portaceli de Sigüenza, cuando extinguidos los Colegios Mayores por Godoy, á principios de este siglo, y apoderado el Gobierno de todos sus bienes á nombre de la Nación, los demás establecimientos análogos pudieron prever la suerte que les aguardaba. En efecto, utilizando el Sr. Obispo de Sigüenza, D. Pedro Inocencio Bejarano los intentos del Gobierno, consiguió el objeto que no habían logrado sus antecesores de apoderarse del Colegio de San Antonio y dedicarlo á Seminario.

Con fecha 16 de Octubre de 1807, se

(1) Para consuelo de los que hoy se lamentan al ver el favoritismo que desgraciadamente domina en la provisión de los cargos públicos, vamos á consignar un dato que demuestra las prácticas que estaban ya en uso á mediados del siglo pasado en materia de provisión de cátedras, aunque estas llevasen consigo el desempeño de una prebenda eclesiástica. Dice así el curioso documento, que no ha mucho nos fué facilitado por un amigo aficionado á papeles viejos.

Acta de la sesión celebrada en 22 de Junio de 1749 por la Congregación de *Santa Librada* en Madrid.

«Se dió cuenta de que nuestro Congregante, D. G. L. P. Colegial de San Andrés de Sigüenza, está declarado opositor á la canongía y cátedra vacante en aquella M. I. Universidad, por muerte de D. Bernardo Rayers y que para su logro solicita el favor de la Congregación, determinándose se escriba en nombre de esta al Ilmo. Sr. Obispo, al Colegio, á los Patronos, y al Catedrático D. Manuel Lázaro, pidiéndoles por dicho Sr. G. cuyas cartas se firmen por el Sr. Hermano Mayor y consiliarios en la formalidad acostumbrada».

En 31 de Agosto se dió cuenta de una comunicación del Sr. D. G. L. P. en que manifiesta haber sido electo ofreciendo sus respetos á la Congregación y dándole las gracias por sus buenos oficios.

En vista de este documento no es de extrañar que el Sr. Perez-Bayer dijera en el siglo pasado en su obra sobre los Colegios Mayores de Castilla, que lo que en ellos se estudiaba con más esmero era *la sublime ciencia de pretender*.

dictó una real orden, sin contar con el Consejo, disponiendo que el Colegio de San Antonio Portaceli de Sigüenza y sus rentas, se destinaran á la creación en él de un Seminario Conciliar. En virtud de esta real orden, el indicado Sr. Obispo dió un auto en 15 de Diciembre, exigiendo dicho Seminario y sometiéndole á su jurisdicción y á la de sus sucesores. Los colegiales pidieron testimonio de la real orden y se les negó con harta informalidad. Repitióse la intimación al día siguiente, y los colegiales volvieron á solicitar la real orden, que también les fué denegada.

En 17 de Diciembre, el Provisor, acompañado del Fiscal, dos Notarios y Alguacil, invadió el Colegio y la Sala Rectoral, se apoderó del sillín del Rector, á pesar de las protestas de los cinco colegiales que acudieron allí, y se intituló Juez y Superior del Colegio, acusando á los colegiales de rebeldes. Los colegiales manifestaron que, si se les enseñaba la real orden, la acatarían, y salieron para avisar á los Patronos, con los que tampoco se había contado para aquel despojo.

La ciudad se alborotó y vió con escándalo aquel atropello, pues, aunque se hubiera de suprimir el Colegio, no era aquella la manera decorosa ni conveniente para hacerlo, ni menos debía portarse de ese modo un tribunal eclesiástico, habiendo de proceder contra un Establecimiento fundado y dotado por eclesiásticos, que era exento por Bulas Apostólicas, y constituía una de las glorias de la población.

Los colegiales recurrieron al Consejo y acusaron la real orden de supresión como viciosa de obrepción y subrepción; pero nada lograron por entonces, á consecuencia de los disturbios que sobrevinieron al año siguiente y por el empeño que el Gobierno tenía en suprimir el Colegio á todo trance.

Mas los acontecimientos políticos que sobrevinieron á poco de verificarse la supresión del Colegio-Universidad de Sigüenza, en 1807, los sucesos de Aranjuez en Marzo de 1808, y la consiguiente de Godoy y su camarilla, modificaron por completo el estado y

condiciones de la nación española, y, por tanto, la cuestión acerca del Colegio-Universidad de Sigüenza.

Ofendidos los colegiales de San Antonio por el atropello cometido con su Colegio, se mostraron acérrimos defensores de Fernando VII: casi todos tomaron las armas y trabajaron contra la dominación francesa con sus personas y bienes, negándose á reconocer al usurpador.

Al terminar la guerra dirigieron una exposición que fué entregada al Rey por D. Eugenio María Gutierrez, Colegial de San Antonio y Doctor de la Universidad de Sigüenza, que se había distinguido en la anterior campaña y alcanzado el grado de Coronel (1). El Obispo, por su parte, gestionó también para que el Colegio continuase agregado al Seminario; pero el Rector y Colegiales contrarrestaron las indicadas pretensiones dirigiendo al Rey una briosa representación en la que se consigna el notable párrafo siguiente:

«Que del libro titulado de *Recepciones*, en que se lleva cuenta de los Colegiales presentados al goce de sus becas, se leen no solamente las personas nombradas por las diferentes provincias, sino también los honoríficos destinos que desempeñaron hasta su fallecimiento, resultando por un resumen ha tenido un Cardenal, Arzobispos y Obispos hasta cincuenta y siete, diez y seis padres de Concilios, diez escritores, siete fundadores de Colegios y Hospitales, y unos cuatrocientos entre Abades mitrados, Canónigos y Párrocos, muy dignos, cuyos nombres, apellidos y dignidades eclesiásticas se demarcan en el citado libro» (2).

(1) El Colegio, en agradecimiento á las gestiones del Sr. Gutierrez, hizo pintar un cuadro de grandes dimensiones, que se conserva en el Instituto de Guadalajara, en el que se representa al dicho Colegial, con su uniforme de Coronel, en actitud de entregar la solicitud al monarca Fernando VII.

(2) En el Salón de Actos académicos del Instituto provincial de 2.<sup>a</sup> enseñanza de Guadalajara, se hallan los retratos de algunos de los hijos ilustres del Colegio de San Antonio, con los rótulos siguientes:

«Verdadero retrato del Ilmo. Sr. D. Bartholomé Santos de Risova, natural de Santervas, diócesis de León, colegial en esta Grande de San Antonio, en la beca ordinaria de aquella Santa Iglesia y en el Mayor de Oviedo, de Salamanca, Canónigo Magistral de Palencia, electo Obispo de Mondoñedo y de Al-

La solicitud pasó á los Fiscales del Consejo, los cuales en su dictámen dijeron: «que se restablezca la citada Universidad de Sigüenza, con la calidad de que arregle los estudios al Plan general inserto en la Real cédula de 12 de Julio de 1807 ó al que se establezca en adelante, encargando como encargo á dicha Universidad que proporcione y proponga arbitrios convenientes para extender la enseñanza á otras facultades, con erección y dotación de cátedras, para que sea estudio general el que limitado ahora á la Filosofía y Teología parece más de Seminario Conciliar que de Universidad Literaria».

En 26 de Agosto de aquel año, el Rey aceptó el dictamen del Consejo, y conforme á él se expidió la Real cédula de 6 de Septiembre de 1814, restableciendo nuevamente el Colegio-Universidad de San Antonio Portaceli de Sigüenza. Mas como no era fácil arbitrar medios para erigir otras cátedras, y

mería. Consagrado Obispo de León, renunció los Obispados de Segovia, Murcia y de Plasencia; aceptó el de Sigüenza; convocó y presidió su Sinodo Diocesano, que todavía rige; trasladó á sus expensas al sitio donde hoy se hallan el Colegio de San Gerónimo y este Grande de San Antonio su Universidad, fundador del Seminario conciliar de esta ciudad. Murió en opinión de varón de singularísimas virtudes. Fué uno de los hijos más esclarecidos y bienhechores que ha tenido esta su casa».

«El Excmo. Sr. D. Francisco Grande, Santos de San Pedro, Obispo de Almería y de Pamplona, Virrey y Capitan general de Navarra, Obispo Señor de Sigüenza, colegial de este Colegio.—Dejóle la librería.—Murió en 14 de Setiembre del año de 1697».

«El Ilmo. Sr. D. Joseph de Argaes, colegial de este Colegio, Obispo de Almería, de Avila, Arzobispo de Granada, electo Obispo de Cuenca y el más bienhechor de esta casa».

«Verdadero retrato del Ilmo. y Excmo. Sr. don Francisco Fabián y Fuero, natural de Terzaga, en el Señorío de Molina, Diócesis de Sigüenza, Colegial y Rector en este Grande de San Antonio, Universidad de la misma y su insigne bienhechor, Colegial en el mayor de Santa Cruz de Valladolid, Canónigo Magistral de Pulpito de esta Santa Iglesia de Sigüenza y Rector de su insigne Seminario, Canónigo y Abad en la de San Vicente de Toledo. Obispo de la Puebla de los Angeles en la Nueva España, electo Arzobispo de Méjico, padre del cuarto Concilio Mejicano, Arzobispo de Valencia, del Consejo de su Majestad. Caballero prelado, gran Cruz de la Real orden Española de Carlos III, Fundador del Real Seminario Sacerdotal de la Purísima Concepción y Santo Tomás de Villanueva, en la propia ciudad de Valencia, á quien Dios ilumine y conserve muchos años para alivio de su amada Diócesis, consuelo, gloria y honor de esta casa».

plea en ella la obra de ladrillo en la fachada y cerramientos laterales.

Se compone de una nave central de 24 metros de ancho y dos laterales de 18 cada una, siendo su longitud de 96 metros. La altura de la nave central es de 15 metros y la de las laterales de 13.

Se está construyendo la instalación de las máquinas que han de proporcionar la fuerza motriz, y como no está terminada aun, no puedo hoy dar más detalles.

El Palacio de Ciencias se compone de un pabellón central de 20 metros por 15, y dos en los extremos de 12 por 12, unidos al central por dos salones; de los pabellones extremos parten otras dos salas perpendicularmente á la fachada, midiendo la una 27 metros de longitud y la otra 20. La superficie total es de 3.010 metros cuadrados.

Adosado á este edificio se construirá un gran salón para conferencias científicas.

El Palacio de Agricultura lo componen un pabellón central de 16 metros de lado, del cual parten dos galerías laterales de 74 metros de longitud cada una y de 9 de ancho; un patio interior con pórticos en el fondo, con grandes cobertizos para el efecto á que se destina y otros accesorios.

La superficie que ocupa es 5.800 metros cuadrados.

Se están construyendo el Pabellón de Colonias, el de material de transporte, las instalaciones de Guerra y Marina y otros varios, de que daré cuenta en otra carta tan luego como estén en disposición de formar juicio de ellos, que supongo será pronto, por la gran actividad que se despliega para dejarlo todo terminado antes del día de la inauguración. Al propio tiempo, me ocuparé de otras varias obras para instalaciones particulares, hospedajes, diversiones y demás anexos á la Exposición, así como de las naciones que concurrán á ella, etc. etc.

Aprovecho esta ocasión para ofrecerme de V. con la mayor consideración su más atento seguro servidor,

Q. B. S. M.

FRANCISCO ROMERO.

## CRÓNICA DEL ATENEÓ.

### Conferencias.

D. Juan José Martín ocupó la tribuna el día 2 del pasado mes de Marzo para desarrollar el patriótico tema *Importancia de nuestras posesiones de Africa.*

Por via de introducción y con un sin número de datos, nos manifestó las naciones que tienen posesiones en el continente africano.

Entra en materia, y remontándose á épocas lejanas, se duele de que teniendo entonces España tantas posesiones, se vean hoy reducidas á Ceuta, Peñón de la Gomera, Alhucemas, Melilla y Chafarinas en el Mediterráneo.

Nos manifiesta la importancia de estas plazas, deteniéndose primeramente en Ceuta por su proximidad á Gibraltar, Tetuán y Tánger, que por cierto, dice, se encuentra muy desatendida, así como todos los demás puntos.

Aboga porque Ceuta y Algeciras se fortifiquen convenientemente, para de esa manera quitar su importancia á Gibraltar; porque se cree un punto comercial y militar, y porque nuestras autoridades de los citados puntos hagan por todos los medios de que disponen por atraerse las simpatías de los rifeños.

Inculpa á los Gobiernos por el abandono en que tienen la política colonial, en prueba de lo cual dice: que en estas posesiones no se recibe el correo más que de tres en tres días; que habiendo podido adquirir 400 kilómetros de costa que por espacio de 40 años nos han estado brindando los indígenas, se ha dejado que se las distribuyan Alemania é Inglaterra; que á pesar de la importancia de Fernando Poó se halla completamente desatendida, en prueba de lo cual aduce grandes y curiosos datos; y que 250 kilómetros que poseemos de tierra firme desde 1843, en el 58 se los repartieron Alemania y Francia.

Se ocupa de las 500 millas de costa que poseemos entre el cabo Bojador y Blanco, y nos dice que debiera mirarse con mucha atención por nuestros Go-

biernos, pues á más de haber buenas bahías en esas posesiones y ser fáciles de cultivarse en ellas cereales, vid, palmeras y plantas textiles, se podría evitar, creando corrientes de emigración á dichas posesiones, que nuestros hermanos fueran á América, á la Argelia y á otros países á dejar su sudor y sus hijos sin ningún beneficio para nuestra querida patria.

Expone que otras de las muchas ventajas que existen son la mucha y buena pesca de bacalao; ventaja que denota con datos numéricos, y el mucho y buen comercio que se podría establecer en pieles, lanas, ganados, etc., con algunas tribus que manifiesta.

Infinidad de puntos á más de los dichos trató el Sr. Martín, que por exceso de original nos vemos privados del gusto de consignarlos, terminando su conferencia lamentándose, en un arranque patriótico, de que ondee el pabellón inglés en Gibraltar.

De grande importancia era el tema propuesto, pero el Sr. Martín le hizo mucho más interesante con el inagotable número de datos que expuso; así es que no nos extrañamos fueran muchos los aplausos que alcanzó al terminar su discurso.

\* \* \*

La del día 17 de Marzo fué desarrollada por nuestro digno consocio don Manuel Moreno, quien tras un breve exordio nos pintó el grito cotidiano llamado *cuestión agrícola*, con los rasgos de dolor que todos sabemos é inspirándose en sus bellos sentimientos, acude con su grano de arena, dando á conocer el *Ramio y su cultivo* como planta llamada á realizar una gran revolución en la agricultura, en la industria y el comercio, y como la que puede sacar á la primera del triste estado en que se halla y librar á los agricultores de una ruina verdadera.

El *Ramio*, planta originaria del Asia y cultivada desde tiempos remotos en la China y el Japón, quienes dieron á conocer en el siglo XVI preciosas telas fabricadas con la fibra del *Ramio*, á Inglaterra, llamando la atención de la época y siendo superiores á las de Ho-

landa que querían sobrepujarlas; ¡guerra inútil! El cultivo de esta planta se intentó á primeros de este siglo en Francia; intento que produjo excelentes resultados y la convicción de su aclimatación en la Europa meridional y por lo tanto en España, en donde existen plantaciones importantes, tales como las de Extremadura y las de Gerona, no teniendo más extensión por ser poco conocida y por la dificultad que ofrecía su descortezamiento, dificultad orillada con la adopción de las excelentes máquinas desfibradoras, máquinas á la venta y que producen en 10 horas 300 kilogramos de hilaza. El estudio de la planta y sus condiciones de cultivo, nos mostraron los profundos conocimientos que posee el Sr. Moreno, tanto en Botánica como en agricultura, y los grandes estudios que ha hecho acerca de esta planta casi desconocida; cuyos pormenores nos ocuparían mucho espacio aunque son de suma utilidad y eficazmente recomendamos.

Al enumerar las ventajas de esta textil, para no ser tachado de exagerado, lo hizo con la lógica de los números y teniendo presentes los resultados obtenidos en Francia é Italia, que son, á partir del primer año, crecientes hasta el cuarto, desde el cual son ya normales y dan un beneficio de un poco más de mil pesetas por Hs., citando á más la Fábrica de Torroella de Montgri (Gerona) que se compromete á comprar todas las cantidades que le ofrezcan, y si la plantación llega á 50 Hs. en un radio de 20 Km. á instalar una Fábrica para el consumo de dicha planta. Terminó aconsejando á todos influyan para que el agricultor abandone sus añejas rutinas, y cultive, aunque solo sea como ensayo, textil de tan positivos resultados; pero á quienes estendió este buen consejo fué á la numerosa y selecta concurrencia del bello sexo, quien podrá decir *hemos realizado el verdadero progreso* sólo con su elección de telas fabricadas con la fibra del ramio, tanto por su bondad como por ser la planta llamada á proporcionar bienestar y prosperidad á nuestra agricultura, industria y comercio. El señor Moreno, con objeto de evidenciar más

la exactitud de su tesis, colocó en manos de las señoras un muestrario que contenía las dos especies de ramio, desde su estado en bruto, hasta el de finísima tela, pasando por todos los periodos de que es susceptible, catálogo que fué examinado con atención, especialmente por las llamadas á tener voto en hilados y tejidos, y no faltando quien dijera en silencio, *encargaré para economizar.*

Más que dice lo anterior, expresó, al finalizar el acto, la inmensa reunión, que absorbida su atención durante la peroración, dió rienda suelta á sus sentimientos, mostrando su agradecimiento con ilimitadas señales de afecto á más de las cordiales felicitaciones que recojió de sus muchos é íntimos amigos. Por nuestra parte la más cumplida enhorabuena y la seguridad de que la repetiremos cuando nuestros agricultores se convenzan de las ventajas y utilidades que reporta esta planta llamada *Ramio.*

#### Juntas de Gobierno.

*Día 4 de Marzo.*—En vista de la inutilidad de las gestiones hechas por la Junta cerca del Sr. Torralba, con objeto de que retirase la dimisión de Presidente de la 1.<sup>a</sup> sección que tenía presentada, se acordó admitir dicha renuncia y convocar á la Junta general el Martes 6 para la provisión del cargo vacante.

Se leyeron dos comunicaciones de los Sres. D. José Julio de la Fuente y D. Benito Angel, aceptando el nombramiento de individuos de la comisión organizadora de la Escuela de Artes y Oficios, y el Sr. Ugarte dijo que la comisión se reuniría en la misma tarde para empezar sus tareas.

También se dió lectura de una carta suscrita por el Doctor César Meriggi, de Cuneo (Italia), manifestando que tomará parte en el certámen promovido por esta sociedad si en lugar de la traducción española, se le admite la versión de su trabajo en francés; acordándose contestar á dicho señor, haciéndole presente que no pueden modificarse las condiciones del programa

por haber sido aprobadas por la Junta general.

Se aprobó el reglamento para el ordenanza de la sociedad.

Y se concedió á D. Miguel Vera y Campos, (de Cuenca), el ingreso en concepto de corresponsal.

*Día 8 de Marzo.*—Leyóse una comunicación de D. Luis Torralba, dándose de baja en esta sociedad, y dos solicitudes de ingreso como numerario y corresponsal, respectivamente, de los Sres. Don León Fernández y D. Jesús Díaz (de Aguas-calientes-Méjico), siendo admitidos.

*Día 15 de Marzo.*—El Sr. Fernández Iparraguirre, dió cuenta de la junta celebrada en el despacho del Excmo. señor Gobernador Civil para constituir la sociedad titulada *Caridad Escolar* de la que ha sido iniciador este Ateneo.

El Sr. Ugarte manifestó que la comisión organizadora de la Escuela de Artes y Oficios, continuaba los trabajos que se le habían encomendado.

Fueron aprobadas las cuentas del mes de Febrero con una existencia de 390 pesetas 84 céntimos.

Y se leyó una comunicación del socio corresponsal D. Lucas Fernández Navarro, solicitando el alta en concepto de numerario.

*Día 25 de Marzo.*—El Sr. Fernández Iparraguirre participó á la Junta que había sido aprobado el reglamento y quedado constituida la comisión ejecutiva de *La Caridad Escolar.*

Se examinó el original de esta Revista.

Se trató de dos proposiciones relativas á la reforma de los artículos 14 y 35 del reglamento orgánico, aplazando la resolución para la próxima Junta.

Y por último, se acordó que el socio D. Aurelio Díaz Ferrer, sea considerado como corresponsal desde que trasladó su residencia á Madrid.

#### Juntas generales.

El día 6 de Marzo se celebró Junta

general extraordinaria para nombrar Presidente de la 1.<sup>a</sup> sección, cuyo cargo estaba vacante por renuncia del señor Torralba, resultando elegido Don Manuel Diges.

Quedando vacante por consecuencia de esta elección, la Vicepresidencia que desempeñaba el Sr. Diges, se procedió á una segunda votación, siendo designado para dicho cargo D. Magín Recio y Moras.

El Sr. Ortega presentó la renuncia de Secretario de la misma sección, y se nombró en su lugar á D. Pedro Bermejo.

---

### SECCIÓN DE NOTICIAS.

---

Como muchos de los antiguos suscritores de nuestra Revista, lo eran á la vez de la Revista Religiosa, dirigida por nuestro malogrado amigo D. Francisco Calvo, creemos útil hacerles saber que desde 1.<sup>o</sup> de Marzo ha vuelto á publicarse aquélla, bajo la dirección del presbítero D. Santiago Yubero, calle de Alfonso VI, núm. 6, 3.<sup>o</sup>, centro, Madrid.

Para la *Biblioteca Caracense*, hemos recibido ya datos interesantes y copiosos, de algunos de nuestros suscritores; convendrá que los demás que piensen enviarnos libros ó papeletas, se apresuren á hacerlo, para poder publicar en uno de los números próximos el trabajo, tan completo como nos sea posible.

Damos la enhorabuena á nuestros compañeros en la Junta, señores Sagredo y Osona, por el ascenso y empleo que respectivamente han obtenido.

Presentado el pensamiento de *La Caridad Escolar* en una reunión celebrada bajo la presidencia del Sr. Gobernador civil y con asistencia de los representantes de las Corporaciones y del Magisterio de ambos sexos, fué unánimemente aceptado el proyecto á que dió forma, en algunas bases, una Comisión nombrada al efecto; y en otra reunión análoga quedó definitivamente constituida la Sociedad, á cuyo frente figura

la siguiente Junta directiva: presidente, Don Julián Jimeno; tesorera, Doña María Retuerta; secretario, D. Manuel Sanz Benito; vocales, D. Vicente Alcañiz y D. Juan José Martín. Por unanimidad fué nombrado Presidente honorario el Sr. D. Gregorio de Mijares, que siempre está dispuesto á proteger las grandes ideas.

Hemos recibido, y por ello damos las gracias, dos ejemplares impresos del discurso pronunciado por el Excelentísimo Sr. D. Antonio Cánovas del Castillo, el 9 de Enero, en el Congreso, en defensa de la producción nacional.

Con un atento B. L. M., hemos recibido del Sr. Director de seguridad dos folletos, uno con la *estadística de la prensa periódica*, y otro con la *de los delitos y faltas cometidas y captura de criminales*.

Le damos las más expresivas gracias por el obsequio.

#### Conferencias.

La del día 6, estará á cargo de Don Marciano Rentería, para desarrollar el tema: *El Estado*.—La del 13, á cargo de D. Tomás Sánchez, que desarrollará el tema: *Mecánica muscular*.—La del 20, al de D. Lucas Fernández, que desarrollará, *Origen de las especies*.—La del 27, al de D. Juan Diges, que hará la *Lectura de una monografía*.

El día 10 del pasado mes de Febrero, D. Julian Gimeno desarrolló el tema: *Condiciones climatológicas de las plantas*.—El día 10 del presente mes continuará desarrollando dicho tema. Crónica de tan interesante conferencia, será insertada en el número próximo.

Por exceso de original, dejamos de publicar en este número la crónica de la conferencia dada el 23 del pasado mes, por D. Bernardo Giralt, sobre el tema: *Conceptos matemáticos*, en sustitución de la lectura anunciada para aquella noche.

En el próximo número lo haremos.

# VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,  
suamöi ko dedil *Ateneo* ilanis  
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Folul.—Nüm. IV.

Boned yelik kostom: in Spän  
*pesetas kil. Plö Spän: frans*  
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*  
nüm 4, in GUADALAJARA.

## APOSTELS BALID VOLAPÜKA.

Kuliv timaga obsik binom sek vobadas büfoik; mens yeltumas mödik ämütoms vobön, vobadön e sufön misali gletikün, büfo erivobs geili obika kuliva nuik. In mod ütik obs i mütobs steifön e vobadön al givön kulivi e läbi gleitikum timage suköl, kel obinom timag cilas e cilacilas obsik, e no kanos padotön, das datuv volapüka binom step gletik kol zeili at.

Ab mütobs säkön: volapük obsik velatiko obinom-li evelo pük tuggedik menas alik? obinom-li pük bevünetik timaga suköl?

Gesag no binom fikulik.

Nevelo mostep sembal pämekom leigüpo fa mens alik u fa mens mödikum; bufumo egelo men genialik dabalik äbinom, kel äsepükom velati nulik sembal u kel ämekom datuvi nulik ed änunom omi kemenes ikik.

Its ännoms omi kemenes votik ed in mod at velats u datuvs alik to taelstupidik ud itasükik ämekoms vegi zital ed ävedoms fino gued tuggedik menas alik.

Kim dotom, das volapük tuvomok in fal ötik?

## LOS PRIMEROS APÓSTOLES DEL VOLAPÜK.

La cultura de nuestra época es consecuencia de las obras anteriores; hombres de varios siglos han tenido que trabajar, obrar, y sufrir la miseria más grande antes de haber alcanzado nosotros el nivel actual de cultura. Del mismo modo nosotros también debemos esforzarnos y trabajar para dejar la civilización y la dicha más grandes á la época siguiente, que será la época de nuestros hijos y de nuestros nietos, y no puede ser dudoso que la invención del Volapük es un gran paso para este fin.

Pero debemos preguntar: ¿nuestro volapük será en realidad nunca una lengua común para todos los hombres? ¿será una lengua internacional de la época siguiente? La respuesta no es difícil.

Nunca un progreso es hecho sistemáticamente por todos, ni por muchos hombres; antes bien, siempre un hombre de genio solo, ha sido quien ha dicho una nueva verdad ó quien ha hecho un nuevo descubrimiento y le ha anunciado á sus semejantes. Estos mismos le han dado á conocer á otras personas, y de esta manera, todas las verdades y descubrimientos, á pesar de necios ó egoistas adversarios, han hecho camino por toda la tierra y han llegado á ser finalmente patrimonio común de todos los hombres.

¿Quién puede dudar de que el volapük se encuentra en el mismo caso?

Begino söl Schleyer ilabom al bevikodön fikulis mödik e legletik; mens nemödik äkapäloms omi e döli püka valemik; mödiküns äklödoms, das pük somik binom-la din nelisänik e nemögik e no äviloms lenadön püki nulik.

Volapükabled nüm 9 blöfom, das in setul yela 1881 no äbinoms plu ka tidels 12 (!) volapüka su tal lölik.

Ab Schleyer ätuvom suno manis fol, sölis Dl. Obhlidal, Kniele, Fieweger e Bernhaupt, kels äkapäloms omi e püki oma, e kels ko betikäl e zil gletikün äpäkoms püki nulik ät.

Dokel Obhlidal ävedom volapükel 13, Fieweger 16, Kniele 19, e Bernhaupt 32.

Obhlidal e Kniele ävobadoms lepato ko pükats, Bernhaupt ko penäds, Fieweger ko pükats e penäds; e binosöv fikulik cödatön, kim omas labom-la melidis mödikum dö volapük.

Obhlidal e Kniele äbinoms nefenik, äpükatoms dö vp. in pöt alik ed ästaboms klubis balid volapüka. Kniele suno ävedom flen gudik söla Schleyer e fälo äikovobadoms mödikosi.

Dokel Obhlidal ätidom volapüki nefeniko, ed alim kel äbinom flen oma, ämütom lenadön püki nulik.

Bernhaupt ämanifom laltügis legudik e pämi, in kels äplänom klüliko e kuladiko döli volapüka.

Schleyer äsagom in Volapükabled 48 atosi: Päm bizugiko pepenöl söla potadileka Bernhaupt in Beyrut, Silop, binom (kelosi valiks läsevoms) gudikünos, kel evelo epubos tefü volapük. Siäm ata päma binom pepenöl bido se lan datuvela, nendas ot büo dö päm at isetökom-la vödi bal ko söl Bernhaupt. Sepükobs söle Bernhaupt plös maniföfo is dani obsik.

Al principio el Sr. Schleyer tuvo que vencer muchas y grandes dificultades; pocas personas le comprendieron, ni la idea de una lengua universal; los más creían que semejante idioma era cosa irracional é imposible, y no quisieron aprender la nueva lengua.

El periódico *Volapükabled* en su número 9.º afirma que en Septiembre del año 1881 no eran más que 12 (!) los profesores de volapük en todo el mundo.

Pero Schleyer encontró pronto cuatro hombres, los Sres. Dr. Obhlidal, Kniele, Fieweger y Bernhaupt, los cuales le comprendieron á él y á su lengua, y quienes con entusiasmo y el celo más grande, han propagado este nuevo idioma.

El Dr. Obhlidal llegó á ser el 13.º volapükista, Fieweger el 16.º, Kniele el 19.º y Bernhaupt el 32.º

Obhlidal y Kniele han trabajado muy principalmente con discursos y escritos, Bernhaupt con escritos, Fieweger con discursos, y sería difícil juzgar quién de ellos tiene más méritos respecto del volapük.

Obhlidal y Kniele han sido infatigables, han dado conferencias sobre el volapük en algunas ocasiones oportunas, y han establecido las primeras Sociedades del volapük. Kniele pronto llegó á ser un buen amigo de Schleyer y además ha seguido colaborando muchas veces.

El Dr. Obhlidal ha enseñado el volapük de un modo infatigable y á todo el que ha sido su amigo, le ha obligado á aprender la nueva lengua.

Bernhaupt ha publicado excelentes artículos y folletos en los cuales ha explicado con claridad y precisión la idea del volapük.

Schleyer decía en el *Volapükabled*, núm. 48, lo siguiente: «Un folleto admirablemente escrito por Mr. Bernhaupt, director de correos en Beyrut, Asia, es (cosa que todos reconocemos) de los mejores que han aparecido concerniente al volapük. El pensamiento de este folleto está inspirado en cierto modo en el espíritu mismo del inventor sin que este mismo antes de ahora



Fieweger epübom gasedi balid pepe-  
nöl lölo in volapük. Gased at tuvomok  
nu in yelüp mälid e binom blöfstenüdi-  
kün, das mens pükas difik kanoms ka-  
pälön balimiks votimikis legudiko me  
volapük.

If vab sembal labom luibis gudik fol,  
oigonom gudiko e foviko; so, söls  
Obhlidal, Kniele, Fieweger e Bern-  
haupt äbinoms luibs fol volapüka ed  
ämekoms gonön omi gudiko.

Agonom in Nedäni, Beljäni, Flentä-  
ni, Späni, Täläni, Rusäni, Svedäni ed  
in länis votik, e vätopo luibs at pagli-  
doms flenüno.

In läns alik ilodom mödi flenas ed  
imekom apostelis nulik, kel aipredoms  
gospeli de volapük.

Nu volapük patidom e palenadom  
vätopo, e no sibinom valüd su tal kel  
äkanom-la nosön omi....., Schley-  
er it no kanomöv dunön atosi.

Num züpelas ya binom pla ka teltu-  
menamil, pedisipöls in dils alik tala, e  
no kanos padotön, das ofovom al ai-  
getön nulikis, so das kanobs sagön ko  
zelad gletavik: in yeltum telsid vola-  
pük obinom pük tagedik netas alik.

B.

#### BLEFED PLOYEGA BALADA VOLAPÜKELAS VALIK.

Dil balid.-Desinom fetanön in Balad  
dilsumäla, benäla e dunävila, volapü-  
kelis valik, zepöl peninpenöl in liseds  
volapükelas pepüböl jü del et.

Kopanals valik Balada sötoms e pö-  
metoms rezipo e glato yufi e jeli kopa-  
neles votik, duinön dūnis gudik omes  
dabegöl pösodiko dub spod u dub visit  
(in täv a. s.).

Balad siedom in burs klubas valik

haya cambiado respecto de este folleto  
una palabra con el Sr. Bernhaupt.!

Damos, pues, al Sr. Bernhaupt públi-  
camente las gracias».

Fieweger ha publicado el primer pe-  
riódico escrito enteramente en vola-  
pük. Este periódico se encuentra ahora  
en el año 6.º, y es la prueba más alta de  
que hombres de diferentes idiomas  
pueden comprenderse muy bien los  
unos á los otros mediante el volapük.

Si un carruaje tiene cuatro ruedas  
marchará bien y pronto; así los señores  
Obhlidal, Kniele, Fieweger y Ber-  
nhaupt, han sido las cuatro ruedas del  
volapük que le han hecho caminar bien.  
Ha marchado en Holanda, Bélgica,  
Francia, España, Italia, Rusia, Suecia y  
otros países y en todas partes estas rue-  
das son saludadas amistosamente. En  
todos los países ha tomado gran canti-  
dad de amigos y ha hecho nuevos após-  
totes que siguen predicando el evange-  
lio del volapük.

Ahora el volapük es enseñado en to-  
das partes y no existe poder sobre la  
tierra que pueda hacerlo desaparecer.,  
Schleyer mismo no podría conseguirlo.  
El número de los partidarios es ya  
de unos 200.000, estendidos por todas  
las partes de la tierra y no puede dudar-  
se que continuará para recibirlos nue-  
vos; así que podemos decir con certe-  
za matemática: para el siglo XX el vo-  
lapük será la lengua universal de to-  
das las naciones.

(Traducido por M. Sanz Benito).

RESUMEN DE UN PROYECTO DE UNIÓN DE  
TODOS LOS VOLAPÜKISTAS.—1.ª parte.—  
Propone constituir en Unión de cari-  
ño, simpatía y buenos servicios á to-  
dos los volapükistas, aceptando los  
comprendidos en las listas publicadas  
hasta ahora.

Todos los socios de la Unión deben  
y prometen, recíproca y gratuitamente,  
ayuda y protección á todos sus compa-  
ñeros y prestar buenos servicios á los  
que lo pidan personalmente, por carta  
ó visita (en viajes, por ejemplo).

La Unión está constituida en todos  
los círculos volapükistas. No exige nin-  
gún compromiso. No tiene presidente.

volapükelas. Flagom penapömeti no-  
nik. No labom bisiedeli.

Dil telid.-Burs Klubas medoms bevü  
volapükels e pösods nevolapükels vipöl  
labön nunis dustodik e tedelik tefü top  
foginik.

Pösods at opeloms suami (pölonöl)  
al pelön delidis spoda, e mon pekonle-  
töl in bur alik pozenodom in kad kluba  
sembal, pesevalöl, balamolo, bevü klubs  
votik, ed oläpolom i, al pelön delidis  
pubama liseda volapükelas valik, e l.

Bl. Raimbert.

### DEDIL TEDELIK

NEDÂN.—Middelburg, *balul* 1888.

Fiten de lagüts.

In yel 1888 peseloms su glemalitöp  
in Kralingen.

in balul	lagüts	900
in telul	»	4.800
in kilul	»	6.700
in folul	»	5.200
in lulul	»	9.900
in mälul	»	17.800
in velul	»	17.000
in jölul	»	14.100
in zülul	»	2.100
in balsul	»	1.700
in babul	»	1.800
in batul	»	2.400

lölo, lagüts 84.400

Suäm dukötik de lagüt äbinom in  
1887 fions 2'50 jü 3'00 a miglam.

In 1886 peseloms in Kralingen la-  
güts 84.230; in 1885—104.422; in 1884—  
92.116; in 1883—78.609; in 1882—55.079;  
in 1881—44.376; in 1880—41.736; in 1879  
—38.914; in 1878—44.691.

M. J. Verbrugh.

### DEDIL NOLIK

BLÖFAMAMOB GEOMETA PLENIK.

«In kilagul sembal, fetan

2.<sup>a</sup> parte.—Las oficinas de los círcu-  
los median entre los volapükistas y los  
individuos no volapükistas que deseen  
tener noticias industriales y comercia-  
les concernientes á un punto extran-  
jero.

Estas personas pagarán una suma  
(determinada) para subvenir á los gas-  
tos de correspondencia, y el dinero re-  
cogido en cada oficina se depositará en  
la caja de una sociedad elegida, por  
acuerdo de las demás sociedades, y con-  
tribuirá también para pagar los gastos  
de publicación de la lista de todos los  
volapükistas, etc.—*Traducido por M.  
Moreno.*

### SECCIÓN COMERCIAL

HOLANDA.—Middelburg, *Enero de 1888.*

La pesca del salmón.

En el año de 1887 se han vendido  
en el mercado principal de Kralingen:

en el mes de enero	900	salmones
» febrero	4.800	»
» marzo	6.700	»
» abril	5.200	»
» mayo	9.900	»
» junio	17.800	»
» julio	17.000	»
» agosto	14.100	»
» setiembre	2.100	»
» octubre	1.700	»
» noviembre	1.800	»
» diciembre	2.400	»

total, 84.400 salmones.

El precio medio del salmón era en  
1887 florines 2'50 á 3'00 el kilogramo.

En 1886 han sido vendidos en Kra-  
lingen 84.230 salmones; en 1885—104.422;  
en 1884—92.116; en 1883—78.609; en 1882  
—55.079; en 1881—44.376; en 1880—41.736;  
en 1879—38.914; en 1878—44.691.

M. J. Verbrugh.

### SECCIÓN CIENTÍFICA

TEOREMA DE GEOMETRIA PLANA.

«En todo triángulo, la relación

Üf vilol ladi legudik,  
Tän givolöd lifi leigik».

—  
«In klöd ainklulik,  
In löf aivelatik,  
In spel levelo yofik».

—  
«Vilolöd te kisi sötöl,  
täno kanol kisi vilol,  
atos magügavöd binos,  
me kel pastilos valikos».

—  
«Üf vilol binön läbik,  
Täno vobolöd te vätimo;  
Üf binol ito vobik  
Tän otakedom i läb nevelo».

Wettstein.

—  
KOTEN.

Reg sembal älabom jisoni malädik. Sanel nonik äno lom sanön ofi. Fino soalel balädik sembal äkonsälom: Klötöfokös ko jüt mena lekotenik; täno osauhof. Nu reg äsäkom menis valik kuta omik, va äbinoms-la löliko kotenik. Nek ägepükom si? Poso reg äsedom nunelis in kinäni omik, dat äsükoms meni kotenik; ab ätuyoms noniki. Ven nunels äbinoms in geveg, älogoms mani baledik siedöl dis bim jadik. Cogiko äsäkoms omi: Binol-li lesülniko kotenik? Gäliko äsiom säki omas. Begino äklödoms, das gepük at no äbinom-la fefik, ab fino äsuadomsok, das man ät äbinom jeni-ko kotenik. Sikod äbegoms omi: Givolöd omes jiti ola! Ab man bäledik äsagom: No labob jiti.

kanob tliidön bif jireg e konsälön tadili?—Tos no äpölüdob lanimi, äpükatob so betikälik, das fino äplopos votafomön tikadi düka. «Benö—äsagom pemuföl, yilob beges ola! Klu begolöd foviko de jireg däli pükön ofi ed ogetol ati sunüno, Täno kienolöd bifü jireg, ploptükolöd gönü pekodemel, so vamiko äs epükol al ob, begolöd e lebegolöd....; jireg, löföl e stimöl oli vemo, obinof pemuföl....; ozogof ed ogeptükof das ledünal nevilom benön neläbikeli demü niteds tata.—Poso jireg ovokof obi, okömob spido e.... spelöl plu no kanob sagön».—Mufam, kel emekom obi pölüdön vögi, äneletom obi vödön, ab ädanob pedöl te nami oma. Älobedob konsäli oma. Pos süf balid jireg obi ädälöf nithidön. Peduköl fa söl Barbieri, musigel sikik, äxänob lojöpü jiregik. Is äkienob bifü jireg, äkidob mani ed äsagob: «O mayed! begob beni plo Chapado. Letolöd müedönok dub begs oba. Lesi, vo epökom, ab binolös benik e e-datolös meiladälo debelikeli, kel äletom mosumön oki dub nof negito pekodedöl ome komü kama-dels. Legivolös lifi lönedele divodik e lanimälik, kel binom vätimo vilikün lofön lifi oma plo jireg oka. O mayed! if melids pükik oba älaboms läbi al dalöpön gönü mayeda ola, täno legivolös ob, beni, keli lebegob kienöl». Jireg, jeniko pemuföl, äsagof obe: «Stilolöd oki...., vilob atosi...., ye ledünal lesagom....» Ab ädälöbok foviko ropön jiregi: «If, o mayed, umanifol ome fekis lada olik, dük no okanom tapükön, om binöl so nobik e menälik». Leigüpo dük äbisetlidom e dub blegön kapi äsiom. Jireg atosi logöl, ätovof obi ed äsagof pedöl manis oba: «Jenosöd! ben binomöd ome!»—Bevüno publüg äbösetom nesufadik, das bifoim nog no patovom e ko lad gälafulik äditob de jireg. «Lügaplöds mödik tudel zitoms, benö! at binom lutino, kel suom gudiko», äsagof jireg, täno ädisapenof

benadokümi. Dinafzir üspidom al blindön nuni at pekodemele. Publüg, kel bevüno äplakom kelos äzitos tin at, ävaladom su sleb. No ätlidob slebi, sod äflitob volköl: «pebenöl binom! pebenöl!»

Ven äpubob dennu in städ, älebösetom lösevam tepik, liko binom nepesevöl in jenabuk teata. Publüg pelanimöl äivokom nemi obik e jirega. Äjonob nabo ali jireg, kele soalik muton danön, ye jireg äjonof ali ob ed äsagof: «Leno! danolsöd jiate».—Ledanob jirege at deli makabikün lifa obik, e pen, kel ädisapenom benadokümi, latumo obe pegivöl, alhibom eiles obik as meb sanik güloda gletikün, keli äsenob evelo. Do solat et egetom beni lifa, deno peninsedom in fanübi de Alcala lispö, dat no dunon ta lons militik. Atos äbinos pön distik, ye völadöl nosi, feleigti pön et, de kel pädalivom. Ven jireg Isabella ägivoz lifi pline de Asturän, täno äbegob jirege al votafomön pöni et, kel pevotom id in fanüb yels mäl. Latumo ätävöl dennu ali Madrid ävilob sevön jeläbi obik. Peneds, kelis äpenom obe, äblöfoms, das labom ladi nobik e fulik de lestim e danöf.—Äbegob däli al visitön omi in fanüb, kel ebinom fagik de Madrid. Genal ädälom. Änakömöl us pakopanöl fa matel oba, padukob in pitkönasäli. Foviko äpubom Nicolas. Chapado, peklotöl as fanüban. Änitlidom blegöl kapi e täno äkienom e simi klota obik äkidom Musam no ädälom omi vödön. Plisenels valik äbinoms pemuföl. No kanob sagön, liko ädanora. Älilob, das me kodot neblamik oma ädalöppom göni snlogelas, äs i löff fütäkopanelas oka.—Äbinom penemöl as snlogel pefanelas anik, kels älobedoms ome viliküno. Disafzir, kel äbinom kod meläba de Chapado e kel nu äbinom malädik al deilön, ämekom vokön omi ed äbegom fögivi de-

In del sembal, ven reg Karl 12id, pasigamöl in Stralsund, äpitkatom depadis sekretete omik, glöb äfalom sni dom, ähogom nusi ed ädibunom nilü eem rega. Laf eematega ädifalom in dils. Cem, kö reg äpitkatom, leno pädämom dub lenuf gletik e suku fäd makabik, nonik dilas dibunöl in lut ällükömom ini eem, kela yan äbinom pemantiföl. Dub böset glöba e dub dänam doma, kel äjinom falön, pen ästippom nane sekretela. «Kis ejenos ibö?», reg äsagom, ko sepet takedik. «Kikodo no penol?» Sekretel äkanom gepitkön te somo: «Ag! söl, glöbl» «Benö», reg äsagom. «Kelosi tugedikosi laboms glöb e depad keli pitkatob ole?» «Fovolöd!»

#### CUR E TABEL OMIK.

Cuk sembal äturvom fädo skümi leina ed äklotomok ko om. Somo *pefelotöl*, ämogolom in föts ed äpakom vütöpo jeki e kosudami; nims valik äfugoms omi. Tino äkolkömom labeli omik, keli ävilom i jekön. Ab man gudlik älogom bosilonedikosi len flans böfik kapa nima ed äsagom ome: söl cuk kilkodo binol peklotöl äs lein, hils olik tlätoms oli e blöfoms, das binol jeno te cuk. Stupel aila-bom topi meköl omi smilik.

Volt (*Dentim*).

#### TRADAFRURS.

«Kan fikulikün, keli nemödiks te noloms Kan at, tikön ä seilön obliboms».

«Jafön ä steifön binoms lebid Goda In vob binom lif, in nevob begin klina».

O teladel, benölü!  
e mekolöz klotis  
nobelile, välöl i  
lesatina stofis.

Also reg ibüdom vö.  
Ata fib, in satin,  
eko nu äbinom jö  
kutan velätikün.

Ab äivexadom, fi,  
sölis, lädis kuta,  
i len rega levom, vi,  
kin äkömöm ota.

No ädälön fanön ba  
e tän näpön obi;  
fibi aifanobs ga  
e dinäpobs loti.

—  
NULAYELAGLID AL SCHLEYER.

Schleyer, sanö!  
lailifö!

also su köp tala  
yub tonodom vola  
ä lenünom zelo, das nu pük bal  
regom voli e menadi te bal.  
Su klöp lölik tala  
aı püke vola  
nu fiedö!  
öle famö!

Betz Karl (*Bayän*).

—  
SE PENOTS DE ADELAIDE RISTORI.

Setul 16id yela 1857 äbeginob in Madrid cali  
obik as «Medea» in teat de la Zarzuela. Teat äbi-

nom lefulik; jireg Isabella äbinöl in lojöp, äpöli-  
dof ni vödi, ni mufami, ni logimi damatelas ed  
ämanifof milagami ofa, dub sevoks. Del suköl  
ädamatelob «Maria Stuart» e kilidno «Myrrha».  
Telsebalid äsötob denugivön «Medea» e vendeli at  
otögetob nevelo, so dibiko zid sembal peninpe-  
dom tikäle e lade oba.

Düp kösömik ägolob in teati. Büfo rivön klo-  
tönacemi ämutob dagolön musamasäljönik. Du  
jidünan oba äplepalof zesüdikosi al votaklotön,  
ämusamob ko damatels votik dö glol e jön de Ma-  
drid e dö südods selednik difik oma. Aböl äsagob,  
kisi malom glökil, keli äjglökom in süt man nedu-  
to lönl kobledese sembal? Ägepükon, das man at  
konletom limuni al dalivön lani pekodemela al  
deil, kel äsötom zitön odelo. Pekodemel panemon  
Nicolas Chapado. Äbinom solat, kel in vut demü  
flap, keli ägetom fa disafizir, izugom säbi ta ot.  
Fälo ähilob, das jiblod neläbikela at, kel äsevos  
nosi dö zit at, ägivos limuni konletele kobledese  
de St. Johannes ed esäkof: kim bincem pekodemel  
plo kel pakonletos? «Nicolas Chapado» gepük  
ätonom e foviko jipul, lilöl atosi, äfalof pelivöl de  
siens. Kon at ämekom obi lügik vomo. Godö! äse-  
vokob, du is musamobs e valadobs läsevi e levi-  
kodi, pekodemel et numom minutis kelis labom  
nog al lifön! Glumik ägolob in klotönacemi. Pos  
minuts nemödik pösods tel äbegoms däli al pükön  
obi. «Läd Ristori lenu klotof oki» äbinom gepük.  
Ye ats ädlanoms sovemo, das äletob omis nitli-  
dön. Äbegoms obi al libön Nicolas Chapado. lesa-  
göls, das lib oma äbinom in nams obik. «Lif pe-  
kodemela deslopom de ben jirega; if ubegol ofi,  
ben ovedom!»—«Ab jireg», äsevokob, ocedof obi  
niludälik, bi kisi völadob lo ets, kels zelado äplo-  
pükoms ya gönü neläbikel? Tos kodü lebegs de-  
nuamik äpömetob atosi kinön. Ab lenu fikul nulik

ädalofom. Genal Narvaez, diik de Valencia, bisiedal kosäla dünalik, äbinom pedledöl demü jalepül oma. Klu äkonsälon obe, ati no konsidön, sod begön jiregi nen sev oma. «Lenu, äsagob, bi sevob omi as mani äädik, manifik, löfädigik, plidöfik, sikodo oblinob begis oba vo balido ome, bi löfob vegis stedik levemo». — «Ab atos odämol pekodemeli, ägepükon obe, tän binom pepeludöl». «Lino-binom, pepeludöl so äs so»? ägepükob; badikumos, ka kelos ati valados, no kanos zitön; klu letolsöd obi mekön, liko fek obe büdom». — Söls dotilöls änogoloms pepesudadöl büfo de nesek beginanna obik. — Läbo bisiedal dünalik äbinom in teat. Enekokob begön omi al visitön obi plidüküno timil. Dük de Valencia, ai nobik e plüfik, äspidom al lesulön vipi oba. Ven äbinobs soalik, äbegob pladön oki. Senedül e vög oba, kels äjonoms muñili, ästüpikoms omi. «O Genal, ofenüno älepükol lestimön obi somo, das no kanol nesion begi sambal obik, klu benolöd solati pöfik! Binob is jifoginäl, tö delis ans stöbob in Madrid, ye de dilsumäl valamik, kel pop tugedik blinom mane yunik at, logob, das melidom beni! — Äkonsälon obe begön jiregi, nen büfümo sükön oli, o genal! Ye binob pesudadöl, das mutob büfo begön oli, bi vög obik odlanom zelado nefikulikummo al ladi jirega yüfü oli! Nolob, lio vemo palestamol fa jiregi, sevob, lio läd legeilik at konfidof ole demü fiäd ola ofenüno pebluföl, sevob, das lebedof konsäle ola, kel äviatom pöligis teldik tata....»

«No binos mögik--genal äropom vödis oba-liovemo pidob—no binos mögik! Muton stitön sami. Voluts valik obsa licinoms de milit. Bletimo zits somik ejenomns; äbinon meiladik ed eko seks! — Leno, sami stitön muton! Magit lölik ya älebegom jiregi lenu, al dagetön libi de Chapado, ye äkonsälob, no letön mozungön oki de fekam. Sikodo, lio

Nunels lügik ägetävoms al regi ed äsagoms: Ätuvobs te mani lebalik kel binom lesulniko kotenik; ab ät no labom jiti!

Hillar (Saxin).

LIE E DEIT.

Newton, filosopal mäkabik nelijik, vöno epüköl flene sambal oma tefü fleu votik pedeilöl, päsikom.

«E liko edeilom?»

«Sibinos säk veitüküm keli sötöl demanön», ägesagom Newton.

«Sötöl sükön liko elifom, ibo mod lifa aijonom mod deila».

J. Holden.

NEZESÜDIK.

Liesagol, o söl, das dins at valik no daloms panön, bi binoms lezesüdik ole. Ab develöl! Kis ibö binos nezesüdik ole?

Jukel: Begöb, söl gudüküm, bemololös bevüno äs «pöpanöl» jimani obal! Jiat äbinoföx lenu nezesüdiküm.

Söl panöl: Ab kirkod ibö jüüt?

Jukel. Bi pötüt e nelüm, sukads de krukän späl-nik ofa, binoms leigo nezesüdik obe.

Hauptmann (Bömeten).

Sögun Görne.

Äsibinos vöno reg;  
at älöfom fibi,  
velatiko e ko leg,  
äs la diki olli.

$$\frac{m_1^2 + m_2^2 + m_3^2}{a^2 + b^2 + c^2}$$

binom egelo =  $\frac{3}{4}$  »

In fetan et,  $a, b, c$  pladaloms tigus kilagula sembal;  $m_1, m_2, m_3$ , pladaloms lienis kels baladoms spetivo legeilis  $A, B, C$ , kilagula ko püns lafik tigas pataplädöl  $a, b, c$ .

Demü mob bal vemo pasevöl geometra, labon balüdo:

$$\begin{aligned} b^2 + c^2 &= 2m_1^2 + 2\left(\frac{a}{2}\right)^2 \\ a^2 + c^2 &= 2m_2^2 + 2\left(\frac{b}{2}\right)^2 \\ a^2 + b^2 &= 2m_3^2 + 2\left(\frac{c}{2}\right)^2 \end{aligned}$$

Suamöl leodo leigamis at e baliköl, labon:

$$2(a^2 + b^2 + c^2) = 2(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2) + \frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2)$$

Lovesiadöl  $\frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2)$  al limbalid leigama lätik, mödiköl fa 2 e baliköl, labon:

$$2(a^2 + b^2 + c^2) - \frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2) = 2(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2)$$

$3(a^2 + b^2 + c^2) = 4(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2)$ , e fino

$$\frac{m_1^2 + m_2^2 + m_3^2}{a^2 + b^2 + c^2} = \frac{3}{4}$$

äso äzesüdos blöfön.

Manuel Benavente.

$$\frac{m_1^2 + m_2^2 + m_3^2}{a^2 + b^2 + c^2}$$

es siempre igual á  $\frac{3}{4}$  ».

En esa relación,  $a, b, c$ , representan los lados del triángulo;  $m_1, m_2, m_3$ , representan las líneas que unen respectivamente los vértices  $A, B, C$ , del triángulo con los puntos medios de los lados opuestos  $a, b, c$ .

Por una proposición de Geometría muy conocida, se tiene en primer lugar:

$$\begin{aligned} b^2 + c^2 &= 2m_1^2 + 2\left(\frac{a}{2}\right)^2 \\ a^2 + c^2 &= 2m_2^2 + 2\left(\frac{b}{2}\right)^2 \\ a^2 + b^2 &= 2m_3^2 + 2\left(\frac{c}{2}\right)^2 \end{aligned}$$

Sumando ordenadamente estas igualdades y simplificando, tenemos:

$$2(a^2 + b^2 + c^2) = 2(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2) + \frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2)$$

Trasportando  $\frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2)$  al primer miembro de la última igualdad, multiplicando por 2 y simplificando:

$$2(a^2 + b^2 + c^2) - \frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2) = 2(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2)$$

$3(a^2 + b^2 + c^2) = 4(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2)$

y finalmente

$$\frac{m_1^2 + m_2^2 + m_3^2}{a^2 + b^2 + c^2} = \frac{3}{4}$$

que es lo que se quería demostrar.

Traducido por M. Moreno.

## DEDIL MÖPÜKIK.

KEN E JUEGAGEF.

Bäledatavel älabom, bevü votiks dins mödik de völad kanalik, keni e juegagefi silefik, bofiks padeköl fa gölüdel mäkabik Benvenuto Cellini. Stäg, pasuköl fa dogs, äfomom huki kena, e klaf, palefulölol milagiko, pägebom al tovön tegadi juegagefa. Bäledatavel votik, flen ata, ävipom vöbön bali dinas et; ab bi ä nolom das äbinos nezesüdiksäkön lönele ifävilom selön otis, ibo at no idunomöv atosi, ifi ilofonöv ome moni mödik, äsludom vöbön keni dub käf. Nema fiköl limödo fom lejönik e seledik älegälo mi, äsepetom levi pi al labön penati ota. Label kena, laböl nosi tatos, älugivom keni. Muls mödik ifegoloms e bäledatavel ya äbenovipom oki, klödöl erivön zeili käfa omik, ven in del sembal, dü älenlogedom gälodo keni, äsif ibinom lön omik, lönel velatik äningolom supito. At, binöl tlepik bi ken no nog egekömom, äkömom om it al geflogön oti. Dido äbinos nemögik nonön e ken pämapolom. Deno bäledatavel no äcedomok äs pevikodel (mens somik binoms vemo lestifälik), e pos tim blefik äpenedom flene omik al lebegön ati lugivön ome juegagefi, givöl aloslukodi sembal. Votikel, kel no äbinom stupel, äkapälo mi supito desäni flena omik ed ägepenedom ome: «Ävipoböv levemüno kanön zepön säki ola, o! flen obik, ab atos binos nemögik obe; ibo, if ken, ko stäg al mopolön omi, elatom sovemo al gekömön domo, juegagef ko klaf ägekömöv nevelo».—M. Fabin.

## DEDIL PAKAMIK.

PARIS.—1888 *balul 25 id.**Volapük in Flentän*

Glefid yelsik volapükelas flentik ezi-

## SECCIÓN POLÍGLOTA.

LÁ JARRA Y EL AZUCARERO.

Poseía un anticuario, entre otros muchos objetos de valor artístico, una jarra y un azucarero de plata, cincelados por Benvenuto Cellini. Un ciervo, seguido de perros, formaba el asa de la jarra, y un cangrejo, admirablemente ejecutado, servía para levantar la tapa del azucarero. Otro anticuario, amigo suyo, deseaba hacerse con uno de estos dos objetos; pero como sabía que era inútil preguntar al dueño si quería venderlos, porque no lo haría aunque le ofreciesen mucho dinero, quiso apropiarse la jarra por medio de una estratagemata. Ponderóle lo mucho que le gustaba su forma elegante y rara, y le manifestó su deseo de tener un dibujo de ella. El dueño de la jarra no vió en eso ningún inconveniente, y se la prestó. Muchos meses se habían pasado y el anticuario de la estratagemata se lisonjaba ya de haber logrado su intento, cuando un día que estaba contemplando la jarra y gozándose en ella como cosa propia, he aquí que entra el verdadero dueño, el cual extrañado de que no se la volviese, venía el mismo á reclamarla. En efecto, el negarla era imposible, fué preciso dejársela llevar. No se dió por vencido el anticuario (estos monomanos son muy testarudos), y después que se hubo pasado algún tiempo escribió á su amigo rogándole le prestase el azucarero, dando para ello un pretesto cualquiera. El otro, que no era tonto, comprendió desde luego la intención de su amigo y le respondió: «Bien quisiera poder acceder á su petición de usted, amigo mio, pero me es imposible; porque si la jarra con llevarla un ciervo, ha tardado tanto tiempo en volver á casa, el azucarero con un cangrejo no podría volver jamás».

M. Fabin.

## SECCIÓN DE PROPAGANDA.

PARIS.—25 de Enero de 1888.

*El Volapük en Francia.*

El banquete anual de los volapükis.



tom äbalüdelo, düp 7 vendela, in Grand-Hôtel, 12 Boulevard des Capucines, in Paris.

Pösods, Läds e Söls, plu ka 60 binoms plisenik.

Söl Lourdelet, bisiedel kluba obsik, eliladom depadis mödumik benovipas pesedöl al Söl Kerckhoffs fa volapükels selänik; bisiedel obsik eliladom i sekusadapenedi dö mobin Söla E. Gauthier, redakel de Petit-Journal e slopel zilik volapüka. Söl Lourdelet epükatom lonediko dö pük valemik e dö okonsälem volapükelas in Paris. Fino edlinapetom al läds valik volapükik in Flentän e in Selän.

Söl Dl. Allaire, Kademal volapüka, edlinapetom al volapükaklubs 185 topik. Söl Kerckhoffs, lepenädan obas dilsumalik, edlinapetom al kademalef. Eko pükat omik:

«Läds e Söls:

«Mobob dlinön al plöb kadema. Söl Schleyer elautom vobadi genialik; nem omik obinom nedeilik injenabuk menada. Ab mans tum pekluböl binoms ofen nefagik mekön kelosi man letälenik soalik edatikom. Vobs lemödik fenoms e detöboms lemaseli obsik; sikodo volapükels efünoms kademi bevünetik al finön e lefulnön vobadi oma.

«Pasuadob das binom fägik mekön evobi at.

«Dlinobsöd sikodo al plöb kadema».

(Söl Kerckhoffs ogivom redakami velatik pükata at in bled omik.) Läd Savary, of-redakel de Figaro, esagof venudiko vödis anik gönü volapük.

Söl Demöle edlinapetom al gasedels flentik e elenunom obes das ovisitom avigo dünali de selänadins al dunön lensumön ole volapüki as püki telega-

tas franceses tuvo lugar el domingo pasado, á las 7 de la noche, en el *Gran Hotel*, Boulevard des Capucines, 12, en París.

Más de 60 personas, señoras y señores, estaban presentes.

El Sr. Lourdelet, presidente de nuestra sociedad, leyó varios telegramas de felicitación, enviados al Sr. Kerckhoffs por los volapükistas extranjeros; nuestro presidente leyó también una carta, escusando la ausencia del Sr. E. Gauthier, redactor del *Petit Journal* y celoso partidario del volapük. El Señor Lourdelet disertó largo tiempo sobre la lengua universal y sobre el futuro congreso de volapükistas en París. Finalmente brindó por todas las señoras volapükistas de Francia y del extranjero.

El Doctor Sr. Allaire, Consejero de la Academia de volapük, brindó por las 185 sociedades locales de volapük. El Sr. Kerckhoffs, nuestro simpático Secretario general, brindó por el Consejo de la Academia. He aquí su discurso:

«Señoras y Señores:

«Propongo brindar por la prosperidad de la Academia. El Sr. Schleyer ha hecho una obra de génio; su nombre será inmortal en la historia de la humanidad. Pero cien hombres asociados suelen ser incapaces de hacer lo que un solo hombre de génio ha imaginado. Muchos trabajos cansan y fatigan á nuestro gran maestro; por eso los volapükistas han fundado la Academia internacional para terminar y completar su obra».

«Estoy convencido de que es capaz de hacer este trabajo».

«Brindemos, por lo tanto, por la prosperidad de la Academia».

(El Sr. Kerckhoffs dará el texto exacto de este discurso en su periódico).

La Sra. Savary, redactora de el *Figaro*, dijo graciosamente algunas palabras en favor del volapük.

El Sr. Demöle brindó por los periodistas franceses y nos manifestó que visitaría esta semana al Ministro de Negocios Extranjeros, á fin de que se digne aceptar el volapük como idioma telegráfico.

fik. Fino, Söl Roussey, tidel, edlinape-  
tom al datuvel volapüka.

Eko pükat omik:

«Läds e Söls:

«Dalols-ös obe vüdön olis al dlinape-  
«tön al Söl Schleyer.

«Dlinön al Söl Schleyer, binos otü-  
«po stimön noli, noli kel sevom miedis  
«nonik, e kel binom pato tan kel bala-  
«dom popis valik.

«Dü Yulop plifom dis väk de vafs  
«distukik, senobs gälodi vemo gletik  
«givön nami blodik mane kel evobom  
«du yels tels, al lelön stumi de püd e  
«de plöb, no te plo fatän omik, ab i plo  
«menad lölik.

«Sikodo, Läds e Söls, dlinobs-ös al  
«cifal de Konstanz e al mostep de vo-  
«bad omik».

Pükats at valik peläsevoms levemo.

Bisiedel obsik elenunom i obes das  
klub kaenalöfik in Paris desänom nin-  
sädön tidüpi volapüka in plogam omik.

Zäl obsik flentik pejötom len zeneit.

Flentän no latom, tidom sami divo-  
da e vitimama; vilom dunön levikodön  
vobadi Söla Schleyer. If nets valik yu-  
foms e posdunoms obis, sponobs füde-  
ti volapüka.

H. Guigues.

LÖSTÄN.—MÄRÄN.—Lundenburg.—1888,  
telul, 22 id.

Ceqels in Bömän äbinoms lonedo  
taels vpa, no so in Märän. Bletimo epe-  
nom obe söl Kerckhoffs se Paris: «Bö-  
mänels no obliboms lonedo taels vpa».  
Tudel ya kanob oles nunön, das söl at  
älabom velati, ibo gasesds «Vlast» in  
Prag e «Beobachter» (et bömänik, at  
deutik) in Brün, emaniföfoms laltügis  
obik dö glamat vpa.

Bakalarz.

Finalmente, el Sr. Roussey, tidel,  
brindó por el inventor del volapük.

He aquí su discurso:

«Señoras y Señores:

»Permitidme invitaros á brindar por  
»el Sr. Schleyer.

»Beber á la salud del Sr. Schleyer es  
»al mismo tiempo honrar á la ciencia,  
»á la ciencia que no conoce fronteras,  
»y que es particularmente el lazo que  
»une á todos los pueblos.

»Cuando Europa se doblega bajo el  
»peso de las armas destructoras, senti-  
»mos placer muy grande al dar la ma-  
»no fraternal al hombre que ha traba-  
»jado durante veinte años por formar  
»un instrumento de paz y de prosperi-  
»dad, no solo para su patria, sino tam-  
»bién para la humanidad entera.

»Por consecuencia, señoras y seño-  
»res, brindemos por el Jefe de Cons-  
»tanza y por el progreso de su obra».

Todos estos brindis han sido aplau-  
didos extraordinariamente.

Nuestro presidente nos anunció tam-  
bién que la Sociedad filotécnica de Pa-  
rís, proyecta incluir un curso de vola-  
pük en sus programas.

Nuestra fiesta francesa ha sido ter-  
minada hacia media noche.

Francia no se retrasa; enseña el ejem-  
plo de abnegación y de sacrificio; quie-  
re hacer triunfar la obra del Sr. Sch-  
leyer.

Si todas las naciones nos ayudan é  
imitan, garantizamos el advenimiento  
del volapük.

Traducción de Sagredo.

AUSTRIA.—MORAVIA.—Lundenburg, 22  
de Febrero de 1888.—Los naturales de  
Bohemia han sido largo tiempo adver-  
sarios del volapük, no así los de Mora-  
via. Ha poco tiempo me escribió el se-  
ñor Kerckhoffs de París: «Los bohemios  
no permanecerán largo tiempo adver-  
sarios del volapük». Hoy ya puedo anun-  
ciaros que este señor tenía razón, por-  
que los periódicos *Vlast*, de Praga y  
*Beobachter* (aquel bohemio, este ale-  
mán), de Brün, han publicado mis ar-  
tículos sobre gramática de volapük.—  
Traducido por J. Diges.

\*AUSTRIA.—BOHEMIA.—Prag.—*Redake gaseda Casopis Musea* král ceskeho, Krakovska trida cis 7.—Kil. 30.—Ogetol nūmi folid gaseda at.

BÉLGICA.—Bruxelles.—*S. Liénaerts*.—Kil 21.—Eliladob ko gäl penedi fūfik ola, e vipob sannami lefulnik plo ol.

DINAM.—Kjobenhavn.—*S. Hansen*.—Kil. 30.—*S. Ugarte* penom ole potöl konilis obsik.

\*DINAMARCA.—Kjobenhavn.—*S. V. Stein*, Kjobmagergade 47.—Kil. 5.—Penolös söle D. Cipriano Osona, sekretel Zenodakluba Vpik Späna, in Guadalajara.

FRANCIA.—Berdeaux.—*S. Fabin*.—Kil 12.—Pidob levemo uti keli nunol in kad löfik ola.

\*FRANCIA.—Paris.—*Vomül Em. Valentin*, rue Ménilmontant 60.—Kil. 16.—Gepükob potakadi ola.

FRANCIA.—Paris.—*S. Guigues*.—Kil 31.—Gased flentik no popübom-li ayelo?

\*FRANCIA.—St. Omer.—*S. E. Deligny*, professeur au Lycée.—Kil. 5.—Potobs ole nūmi kilid gaseda Volapük.

\*RUSIA.—Peterburg.—*S. Harrisson*.—Kil. 21.—Egetob penedi ola.—Begob ole ladeti söla Soboleff.

SUIZA.—Bremgarten.—*S. Waltisbul Ant.* löpitidel vpa e cif vpakluba.—Kil. 31.—Gepükob penedi ola.

\*SUIZA.—Zürich.—*S. A. Ramsauer*, sekretel Büra calik melaka.—Kil 20.—Egetob bükapenädís kelis opakob.

ESPAÑA.—BALEARRS.—Mahón.—*S. Tudurí*.—Kil. 25.—Potob ole glamati pedemanöl.

PONTEVEDRA.—*S. Taylor*.—Kil 11.—Egetob penedi ko penedamäks.

---

#### BONEDAMS KELAS EGETOBS SUAMI.

#### SUSCRICIONES PAGADAS.

AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—Santa Fé, Topeka. *S. John J. Davies*, Kopanöm lelodik Atchison.

ALEMANIA.—BAVIERA.—Simbach.—*S. Hauer*, tidel e sekretel kluba vpelas.

ALEMANIA.—HANNOVER.—*S. Nonné*. H. 10 Grosse Berlinge.

ALEMANIA.—HESSE.—Darmstadt.—*S. Mehmke*.

ALEMANIA.—SILESIA.—St. Annaberg.—*Rev. P. Ladislas Schneider*.

RUSIA.—Nigne-Cirskaya.—*S. Reiner*, Plofed gümnada.

ESPAÑA.—BARCELONA.—Villanueva y Geltrú.—*S. D. Juan Oliva Milá*, Bibliotecario de la Biblioteca Museo-Balaguer.

Cuenca.—*S. D. Miguel Vera*, (socio corresponsal).

GUADALAJARA.—Castejón de Henares.—*S. D. Felipe Sánchez*, (socio corresponsal).

GUAD.—Pareja.—*S. D. Mariano Cuevas*, Maestro.

GUAD.—Sigüenza.—*S. D. Pedro Gaibar y Andreu*.

GUAD.—Valfermoso de Tajuña.—*S. D. Manuel Iparraguirre*, Médico, (socio corresponsal).

GUAD.—Millana.—*S. D. Angel Aguado*, (socio corresponsal).

MADRID.—Pezuela de las Torres.—*S. D. Mariano Caballero*, (socio corresponsal).

MADRID.—*S. D. Timoteo Sanz*, (socio corresponsal).

SORIA.—Fuentes de Magaña.—*S. D. Florencio Arambilet*, (socio corresponsal).

---

Hemos recibido los números 7 y 8 del *Nogan Volapükik* (Amberes); 9 y 10 del *Spodel Volapükik* (Hamburgo); 4, 9, 10, 11 y 12 del *Volapük* (Milano); 88 del *Volapükabled zenodik* (Konstanz); 14 del *Volapükabled dänik* (Aabybro); 3 del *Volapükabled Tälík* (Torino); 3 del *Volapükaged* (Wien); 49 y 50 del *Volapükaklubs* (Breslau); 39 del *Volapükisten* (Stoc-kholm); 3 y 5 del *Volaspodel in The Office* (New York); el 1.º y 2.º del *Volapükasten Jveizik* (St. Gallen, Suiza) y el 1.º del *Van kuo tung hua tzu tien* de China, nuevos colegas volapükistas á quienes saludamos cariñosamente, así como al *Yomi Uri Jimbrum*, de Yokohama (Japón), *Musam, vigabled plo vpels* (Halle, Alemania) y *Mittheilungen* (Suäm) des *Wissenschaftlichen Weltsprachevereins* (Wien), que no hemos tenido el gusto de ver por aquí.

Danobs i sukölis pegetöl de lautels: *Grosses Wörterbuch der Universalsprache volapük*, Viehrte, sehr vermehrte Auflage, vom Erfinder der Weltsprache Johann Martin Schleyer, Konstanz 1888; *Diccionario Volapük-Italiano*, dal professore Aug Actis; *Metodo per imparare in sei ore la lingua universale Volapük*, per V. Amoretti; *Kurze vergleichende Grammatik der Weltsprache, in vier Sprachen verfasst*, von Schleyer; *Gramática de volapük escrita en árabe*, por el P. Schneider; *Volapük-Elemente der Grammatik*, letab de C. Schwartz (2<sup>e</sup> Auflage); *Spelin oder Kombinatorik* von Bauer; *Handelskorrespondenz*, von Kniele, zweite Auflage; *Tikads gasedema dö volapük e mosteps oma*, pepenöl rusäniko, fa Eug. Bieck; *Die Concurrenten des Volapük*, von F. Scheyrer; Zülags de Volapükaklub Flentik, Bürcaulik melaka Zürich, Volapükaklub nolik Nürnberg, e l.; *Compendio della Grammatica del Volapük*, di Emmanuele Bertolini; *La Lega de Alejandria ko laltügs volapükik*.

## SUMARIO DE LA SECCIÓN ATENEO.

I. *Influencia de la mujer en la sociedad*, discurso de D.<sup>a</sup> Manuela Garcia (continuación).—*La Exposición de Barcelona*, por el corresponsal D. Francisco Romero.—II. Crónica del Ateneo, por la Redacción.—III. Noticias generales.

## SECCIÓN VOLAPÜK.

### LALTÜGALISED.

Apostels balid Volapüka fa B.

Blefed ployega Balada volapükelas valik, fa Raimbert.

Dedil tedelik.—Fiten de lagüts, fa Marie J. Verbrugh.

Dedil nolik.—Blöfamamob Geometa plenik, fa Benavente.

Dedil möpükik.—Ken e Juegagaf, fa M. Fabin.

Dedil literatik (Te volapüko ed in fom bukila).—Nejekam Karla 12id.—Cuk e label omik.—Fa Voit (Deutän).—Liladafluks, fa Wettstein.—Koten, fa Hiller (Saxän).—Lif e deil, fa Holden.—Nezesüdik, fa Hauptmann (Bömän).—Segun Göthe.—Nulayelaglid al Schleyer.—Fa Betz Karl (Bayän).—Se penots de Adelaide Ristori, fa Sibanel Schneider d'Arno (Nugän).

Dedil pakamik.—Volapük in Flentän, fa Guigues.—Pakam in Bömän e Märän, fa Bakalartz.

Samads pepölüdöl.—Noet veütik.

Publicaciones recibidas.—Correspondencia, suscripciones pagadas y anuncios en la cubierta.

### SUMARIO.

Los primeros apóstoles del Volapük, por Sanz Benito.

Resumen de un proyecto de Unión de todos los volapükistas, por Moreno.

Sección comercial.—La pesca del salmón, por María J. Verbrugh.

Sección científica.—Teorema de Geometría plana, por Moreno.

Sección poliglota.—La jarra y el azucare-ro, por M. Fabin.

Sección literaria (En volapük y en forma de folletín).—Serenidad de Carlos 12.<sup>o</sup>.—El burro y su amo—Por Voit (Alemania).—Frutos de la lectura, por Wettstein.—La felicidad, por Hiller (Sajonia).—La vida y la muerte, por Holden.—Lo innecesario, por Hauptmann (Bohemia).—Segun Göthe.—Saludo de año nuevo á Schleyer—Por Karl Betz (Baviera).—De las Memorias de Adelaide Ristori, por la Baronesa Schneider d'Arno (Hungria).

Sección de propaganda.—El volapük en Francia, por Sagredo.—La propaganda en Bohemia y Moravia, por J. Diges.

KONLETS GASEDA *Volapük* yelüpas 86 e 87 popotoms pia *frans lul*.

LAS COLECCIONES DEL PERIÓDICO *Volapük* de los años 86 y 87 se envían por cinco pesetas.